

ἸΟΥΔΑΙΣΜΟΣ

ἢ

ἸΟΥΔΑΙΣΜΟΣ.

Blair. 227.

The Lady Evelyn Stewart-Murray
with the best regards
of
Patrick O'Brien

Dublin, June, 1892.



TO THE HON. THE SECRETARY OF STATE

FOR THE COLONIES

AND THE HON. THE ATTORNEY GENERAL

IN CONNECTION WITH THE PROPOSED

AMENDMENT OF THE

ACTS RELATIVE TO THE

PROPOSED AMENDMENT OF THE

ACTS RELATIVE TO THE

PROPOSED AMENDMENT OF THE

ACTS RELATIVE TO THE

PROPOSED AMENDMENT OF THE

PROPOSED AMENDMENT OF THE

ACTS RELATIVE TO THE

PROPOSED AMENDMENT OF THE

ACTS RELATIVE TO THE

1891



Α Όδοιλενν,* α έπιom-έαρμιας ζαρβ ζαν ρζάε,
 Αιρ an nuaó-βαρε πο ρύm-ρα βρεαέννις το ράιε ;
 An cuimín leat, 'ran ζ-cuan πο, ζο b-ραca tú báo,
 ζan éontabairt tonn-βαρμια ας ζεαρμιαό μαρ τάιm !

Α báρi α lán, 7c.

1ρ cuimín liom, α ουβαίρε Όδοιλεανν, ζυρ caρμιας me ve
 ζnάε,
 'S ζυρab' αιρ an ζ-cuan πο 1ρ buan nam ας amape ζαé lá,
 Δέτ ρlínnteos ní éabairfínn αιρ α b-ραcaρ ve báio
 Seac an nuaó-βαρε α'ρ α éomplaét ας ταρμιας 'ran
 τ-ρnám.

Α báρi α lán, 7c.

*

*

*

*

*

*

Α Δέαιρ na n-ούl, tabairt úinne úívean na τμαζα ;
 ζabaim vo éomairc, ρύo é aníor anbáo,
 Τρε ζαρβ-éonnταιβ ρobaóac ρά éiocpar ζnάιε,
 Α'ρ muna m-báρμιαó vo éúmaét ζabann ρé τρε mo láρ !

Α báρi α lán, 7c.

bán-énuic aoibínn éireann.

Donnaéao Ruaó Mac-Con-Maria ect.

beir beannaét óm' époròe ζo tíρ na h-Éípeann,
 bán-énuic aoibínn Éípeann ;
 Cum a maípeann ve ρíolμιαó 1ρ α'ρ Éíβιρ,
 Αιρ bán-énuic aoibínn Éípeann ;

*Όδοιλεανν, a rock in Blacksod Bay.

An áit úr in ari b'aoibinn bínn-*g*u^t eun,
 Maí íáim-*ch*uit éaom a*g* caoinea^o *g*aeóeal ;
 'Sé mo éár a beir míle míle i *g*-céin
 Ó bán-énuic aoibinn Éipeann.

Bíóeann baíria bo*g* ílím ari éaom-énuic Éipeann,
 bán-énuic aoibinn Éipeann ;
 'S ír *fe*arra* 'ná 'n tír ío oí*g* *g*ac íléibe ann,
 bán-énuic aoibinn Éipeann.

Do*b*' áro a coillte, 'r buó oípea*o* íéi*g*,†
 'S a m-blá*o* maí aol ari máoibinn *g*eui*g*,
 A*o*á *g*íá*o* a*g* am' éioi*o*e i m'íntinn íém
 Do bán-énuic aoibinn Éipeann.

A*o*á *g*arra líonmaí i o-tíri na h-Éipeann,
 bán-énuic aoibinn Éipeann ;
 A'r *fe*arra*o*im *g*íoi*o*e na*o* claoi*o*ípea^o ceu*o*ta,
 Aí bán-énuic aoibinn Éipeann.

m' ía*o*tuípe *ch*oi*o*e 'r mo éumíne (?) í*g*eul,
 ía*o* a*g* *g*allaíuic ííoi íá *g*íeim, mo leun !
 'S a m-baílte o'á íoimn íá éíoi *g*o o*o*ar,
 bán-énuic aoibinn Éipeann.

Ír íaíííng 'r ír mói ía*o* *ch*íúa*o* na h-Éipeann,
 bán-énuic aoibinn Éipeann.

A*ch*u*o* meala a*g*ur uaé*o*taí a' *g*luaipea*o*t 'na íla*o*o*o*aib
 Aí bán-énuic aoibinn Éipeann.

Raéaí*o* mé ari cuai*o*t nó ír lua*o*t mo ía*o*íal,
 Do'n talam bea*g*, íuaípe íin ír o*o*al o*o* *g*aeóil :

**fe*arra, Munster dialect for íeárr

†*Rei*g, Munster dialect for íeí*o*.

'S go m-b'feadh liom 'nà duair da uairleac é,
Beit ari bán-chnuic doibinn Éireann.

Sgarpeann an tpiúct ari gheamair agus feur ann,
Ari bán-chnuic doibinn Éireann ;
Aghur tagair rin úbla cúmra ari geugair ann,
Ari bán-chnuic doibinn Éireann.

Biolair agus ramad ann i ngleannraig ceó,
'S na rriota 'ran t-ramiad a' * labhairt ari neóm ;
Uirge na Suirie a' bpiúct 'na rlóig,
Ari bán-chnuic doibinn Éireann.

Ir orghulte fáilteac an áit rin, Éire,
Bán-chnuic doibinn Éireann ;
Aghur tomaid na rláinte i m-báiri na téire,
I m-bán-chnuic doibinn Éireann.

Buó binne 'nà meura ari teudraig ceoil
Seinn agus géimieac a laog 'r a m-bó,
Aghur tairneam na gpiéne oirra, doirra 'r óg,
Ari bán-chnuic doibinn Éireann.

.....

bán-chnuic Éireann óg.

Ir fairring ir 'r fáilteac an áit do beit i n-Éirinn,
Uileacán duó O !

Mair a m-bréann tomaid na rláinte i m-báiri na téire ann
Uileacán duó O !

Bréann an míl ari an gciann ann, i n-gleannraig ce,
'S na rriota m' an t-ramiad ann, i gciunair gac móir ;
Bréann uirge 'na rpiúll ann, a' tpiúct um nóin,
Ari bán-chnuic Éireann Óg !

* a' for ag.

17 baállac, buacac, ualac, uíemneac,

uileacán duib O !

ḡac farairie ḡluairéar ó éuantuib na h-Éireann,

uileacán duib O !

Racpac-ra aui cuairé, má'r buan mo faoḡal beiréar,

ḡo talam an t-fuaricir mar 17 ual oo faoḡal* beir

Oo b' féalui liom 'ná bui n-uailḡar, ḡiú mói le mui-
óeam, beir

Aui bán-énuic Éireann Óḡ !

17 tairibeac 'r 17 mói iao cuaca na h-Éireann,

uileacán duib O !

Biréann an t-im a'r an t-uacḡar aḡ ḡluairéacḡ 'n-a
rḡao ann,

uileacán duib O !

Biréann an biolair aui an o-tum ann a'r faracḡ bog
róḡal,

A'r na cuaca aḡ labairt ann ó ló ḡo ló,

'S an fmoílín uaral 17 fuaim-binne éol,

Aui bán-énuic Éireann Óḡ !

.....

1 n-aonḡacḡ tá buairé.

(There is Victory in Union.)

A óaoine na h-Éireann! cummniḡiú aui an mar:—

"1 n-aonḡacḡ tá buairé ; 1 rḡaracḡ mí-áó ;"

ḡan aonḡacḡ, mearḡ óaoineacḡ no muintiri' aui biré,

Ní féirui leó farairie o'fáḡail aui aon éaoi.

*ḡaoḡal here is very probably a misprint for ḡaoḡail.

Τά φίμν' an líne foillirígte go mín,
 1 g-cúir ár n-oileáin le ceitíe ceud bliadain ;
 Τά pé dearbhta reiríobhta 'ran am a éuaíó éairt,
 'Sur 'ran am atá láthair, tá na focla ceairt.

Le ríaríad ár n-uaoinead do éáinic—fáiríarí !
 Na Sacranairíge gríanua air u-túr cum ár u-tíri' ;
 'Sé'n ríaríad a o'rág iad ó foim in ár mearfí,
 'Sé'n ríaríad anoir tá ag teannaíó ár nearfí.

Gríó fáotíuríge go minic, fíri treuna 'sur fíori',
 Cum ríabíad ár n-oileán do híreíad go fíori ;
 Gríó dóiríe ríad fuil a g-cíoríe air gríoríe agur mágí,
 Do caillíad a g-cóinníoríe le ríaríad, an caí.

'Sur a n-tíú, tá'n ruatíe uib céatua, do bí
 'S na h-aimíuríe éairt, deunaíó níníneac gac cíoríe,
 'S ag congíáil ó céile na n-uaoinead buíó éairt
 A beíe doníuríge, rearfíad, in agíoríe ain-neiríe.

'Sé'n t-aon oileán amáin do éóg rínn go léiri—
 1r aon gríuan amáin tá ag íaríad 'n ár ríerí—
 'Sé'n t-aon talamí amáin tá agáinn marí tíri—
 Do'n tíri rínn a cíoríe 1r cóiri uínn beíe fíori.

'Sé an cpeacatíoríe céatua bí agáinn íad ó,
 A n-tíú tá ag congíáil ár n-uaoinead ían ríó ;
 'Sé'n reíoríoríe ceatua beíreíe oíamínn acíoríe,*
 Muna m-beíomíe le céile níorí ceanníra 1 g-cíoríe.

*acíoríe, i.e., cíoríe.

Μά ἐμοιο 'λίαν 'ῥυρ Σέαμαρ ι λαετίβ τά ἐαρτ,
 Νάε cuma ούιunn ανοιρ cia αca βί ceαρτ ?
 Ιρ φαθα ιαο ρίντε 'ραν μοιλιζ ζο βιάτ,
 “ Βιόεαθ α n-ιμπεαρ leo μαιβ ”—ρiν αζαιβ μο μιάθ.

Αn ceαρτ ούιunn βειτ cáineαθ α ἐέιλε ζο buan,
 Μuna n-ίρλιζεann Ειπεannaίζε uile α nζlún
 Ι n-aon τεampull αιήαιν α'ρ αιζ αon αλτόιμ α n-Οέ,
 Νό αιζ αon αλτόιμ eile, μά'ρ áil leó-ραν é ?

Μά'ρ é ρο buρ ζ-ειpeααíη, α όαοιne ζαν ἐέιλλ !
 Ιρ φαθα τά ραοιμpe ó ράιρoιβ na “ nζael.”
 Μά'ρ ζιáιν αιι α ἐέιλε buρ μολαθ cum Θε
 Ιρ Ραζάναε μipe ζο ο-τείρò μέ 'ραν ζ-ειé !

“ Ζιáιν αιι an b-Ράρα !” “ an Ράρα α coiρòε' !
 Αn ιαθ ρο na παομpeαca ιρ cóιμ ούιunn α ζιuiρe ?
 Όο b'φεάμμ ούιunn ζο μόμ α βειτ ζ-coíμnuιρòe α' μιάθ,
 “ So ραοιμpe na h-Ειπεann α coiρòce 'ρ ζο βιάτ.”

Κúιζε no conταe, ná βιόεαθ ριαο níορ mó
 Αιζ congβáιλ na n-οαοιneαθ ó ἐέιλε ζο oeó ;
 Ειpeααíη—ná βιόεαθ ρé μαρ βac ιn áι ρλιζε,
 Αετ ρπιοριαο na ρiοτcάna ζο buan ιn ζac ειpιρòe.

Βιόεαθ ιlταc le Μuιiιneαc α coiρòce ζο ράμ,
 Conναcταc 'ρ Λαιζiοναc αζ φάρζαθ α λάμ ;
 Ζall α'ρ ζαοοάι μαρ ἐlann αon ινάταρ αιήαιν
 Ζο οίλιρ, ζαν ιμπεαρ, ζαν αcρiann, ζαν cάm.

Ξιὸ λάτριμ ἀν νάμαρσ, μὰ τάμασσινε ρίσι,
 'Συρ ρεαρμάς le céile, 1 γ-κύριβ ἀρ ο-τίρ' ;
 Αἰρ ἐλασῆ na cnuinne ní'l cúmhact com tian,
 Ἀρ n-oileán do congábail faoi óasoirre don bliadain !
 "pádraic."

ΑΙΤΗΡΕΑΔΟΣ.—(Repentance.)

Ní'l maic beic i muaineas, nó ní'l maic beic caoineas
 Αἰρ na laetib o' iméig mar féroesig saoir',*
 Ní'l maic beic epáirte timceall aimyri' caitte,
 Αςυρ uair na h-óige tá uainn a coróe'
 Muna b-fuil mío fearoa le epáibteasó larta
 'Συρ ἀρ γ-epioróte cógta go neam do ρίσι ;
 Muna b-fuil ἀρ i muainte 'r ἀρ n-innt'ne claoanta
 Αἰρ ἀρ γ-cómnuióe áluinn na beata pír'.
 Cum poeta muilinn, mar go bpiac ní filleann
 An c-uirge o' ionpuiḡ é don uair amám ;
 Mar rin o' ἀρ m-beata tá an aimyri caitte
 Nuair do bí ἀρ γ-epioróte le roécar lán.
 Le roécar líonta, acé a n-oiú, táro epíonta,
 Óir na neite faoil'mar a beic com bpeág
 Do míc piao eopiamn, 'Συρ níσι βιονn piao oipiamn
 Acé ualaé cúiam, le tiom-cúmas 'r epíó.
 'San am tá láctairi air gac riúri a'r bpiáairi
 Tá leactiom epioróe asyρ bpión go leóir ;
 Ais riúbail an t-paoḡal, O ! η' ionróa baoḡail
 A' teact 'nn ἀρ m-bealaé 'Συρ a' tapuuing roóir.

* Better feroes de'n nḡasoir.

Muna maib na bliadanta tá earraíonn rínte,
 Do Uia tugta maí buó maíe linn féin ;
 Maí rin ír ceapit dúinn, go tian, le fearc-piún
 Ái raogal do learuḡaó ḡac lá go tréun.
 'S anoir le Nuao-bliadain, bíoó againn ciuairt-mian
 Gan cionntaóct deunao, no gan níó a máó
 Do beuppaó náie, nó fáotróc' táie,
 Aóct brómír ceapit agur cóir go briát.
 Tá Riḡ na b-Flaitear in a ḡiáó 'r 'n-a maítear
 Go ríorhuḡe féiteam le peacaó fáin ;
 'ḡur tá fáilte óilir agur dualḡar mílir
 Do luóct an aitéaóuir amearḡ na rlán.
“PÁDRAIC.”

.....

BRUAÇA NA LAOI.

Buó bíónac mo éioiré an uairi o'fag mé an baile.
 'ḡur ouḡairit mé, “Slán leat, óil éie, mo ḡiáó.”
 ḡiú o' feuc mé le beir rúḡac, buó deóriac mo fúilé,
 Ag rḡariaó ó'n tíri in nac b-pillpinn go briát ;
 Ag rḡariaó go briát ó ḡac cnoc agur leuna,
 'ḡur caḡairi deap Cóicaiḡe nac b-peicpinn a cóir'e !
 Ag rḡariaó go deo ó na cáirtoib buó ériéine,—
 Ó óil-cáirtoib m' óiḡe ari briuaóairb na Laoi !
 Ír minic o'éiuḡ ḡruan lonnriac na rpréie,
 Ír minic do éom rí paol uirḡe na o-tonn,
 Ó o'fag mé tú 'n lá rin, mo máḡairi boóct—Eie !
 'ḡur feól mé éari fáile do'n tíri ro anonn.

Δέτ φόρ, in mo éiríodé tá vo cúinne aig lafao
 Ahi mairin, ahi nóin, 'sur le tuitim na h-oiré',
 'Sur i n-airling, ahi, táim go minic a' fearaí
 'Meafz carao fíor m'óige, ahi bhuacáib na laoi.

Δ Órcaig a rói! a céao Cóndae ári o-tíre!
 Aon fearlúoi ní táimic ahi o' vo élaínn;
 Δ Cóndae na m-ban n-dear le ríamhaét níor píre
 'Ná fiaóain-bláta raímaró i b-farcao vo gleann!
 Δ Órcaig a mún! buó h-é oócúir mo beata,
 Mian laeteamuil m' inntinn', 'sur rólár mo éiríodé,
 Go m-beirínn-re aig treóruigao i o-topac vo éata,
 'San hiait glar anáirde ahi bhuacáib na laoi!

Δέτ 'noir m' an t-raoçal ro ní faoa mo bliáanta,
 Ir eíom tá mo cúma; ir liaé mo éaínn;
 Ir geáiri uaim 'ran mairig a éiríodé beir rínte,
 B-fao, b-fao, ó tíri áluínn mo. gíao a' mo gean!
 Δέτ φόρ, m' an b-flaítear ní beir tú gan beannaét,
 Ir oit-ra beirdear m'ire go ríorruige aig guríodé;
 'S beir ríorruíro vo deómarde go díliar a' panaét
 Le ríorruigao na Saoirre ahi bhuacáib na laoi!
 "PÁDRAIC.



gaeóeal éireann cum gaeóil alban.
 Mo lám óuit, a b'rádaí ir tréime,
 Le fárgao teann, teit, mar ir cóir;
 'Sur tabair óam vo lám mar an g-céanna,
 Táro ríao ríaríca le faoa go leóir.

A bhrádaí! A bhrádaí! ní'l ádúbaí
 San rinne i n-donúacó beir beó ;
 'Súir ólfamaoio r'láinte go ghládhmaí,—
 " Clann Alban 'Súir Éireann go deo! "

Sió go fearann ríao coircéim ó ceile,
 Ceann-Tíre* 'Súir Anntium* na ngleann—
 An té rin do éiríais an tuille,
 Níor mian leir go r'ghairíadé a g-clann,
 Óir éug Sé dúinn mnt'ne 'Súir cioróte
 Le r'prioiaio a' r'tíi-ghládhac lán ;
 'Súir níor óirúis Sé easpaínn a coróce
 Acé r'ioctáin a' ceannraéc amám.

Cum rinne do déanaó níor díle,
 Do cum Sé r'píom-éangá dúinn 'maon,
 Le nótaib ceuo uair níor mílle
 'Ná ceileadair ceólmair na n-eun.
 Acé táinic an mealltóir buó dúibe,
 Le b'éuríla 'Súir r'geultair nenn-fíor' ;
 A' r'cuir ré póir mílteac na nime
 Do máir mo tír a' r' do tír.

A! táinic ré éugainn marí éairíao,
 'Súir o' éirt rinn go h-amaioeac r'ur,
 Súir r'cair ré 'nárí mearg an oíoc-r'prioiaio
 A o' f'ág rinn marí tá rinn anoir.
 Do rinn' ré an obair go clirte,
 'S nuair míll ré ár n-donúacó go deo.

*Cantyre, in Scotland, and Antrim, in Ireland.

Bí bhuatair an t-Sacra-naig bhuirte
 As Luimneac, 'r a los ouh Šleanncoe.
 I laeúib na Šaeúilge oo maiu rinn,
 Le uílpeaúť go teit in gaú cpioú'e ;
 'S'é'n beupla, 'ré'n beupla oo rgaí rinn,
 A' r o'fás rinn ó céile a coróú' !
 Tá Špuéán na Maoille le bliáuantaib
 Níor fairuinge easpaínn a' fár,
 Ó leagaú an oipóceao bí rínte
 O Albain go h-Éíuinn ábur.—“ PÁDRAIC.”

.....

MO MÁIRE.

Cumta i g-coraílaú “ Seamróige ” in inóúú.

As féir no váil,
 Ní'l bean le fágaíl
 Com rgaímaú le mo máire ;
 Tá aici cneap
 Boz, bán a' veap,
 Do cúipeaú líl' faoi náire ;
 'San domán ro ní'l
 Aon épioúe com uíl,
 No caílín tá níor ríre ;
 'Meapz óz no rean
 'Sí plúí na m-ban ;
 I' ríu bhoú na tíre.
 O mo máire, mo rúóí í' rí, mo máire !
 Mo iún í' rí,
 Špáú geal mo épioúe,
 Mo muimín uílir máire !

Τά σπυδαῖς μοι γτόρι
 Μαρὶ φάνηθε ὄρι,
 Ἀς τυτίμ γίορ σο ταλαί,
 Ταρ μιννευλ βάν,
 Ἀ'ρ σπυδαῖς λάν',
 'Συρ cuma τὰ μαρὶ ὀεαλβ.
 Σιὸ γλαν, φοιλλέρι
 Σαὸ μευλτ 'ραν ρρέρι,
 Τὰ γύιλ μοι σπιάρο νίορ γλαίνε ;
 'S ιρ binne γλόρι
 Μοι ἐαίλιν ὀόρι
 'Νά ἐλαίριγε ciuin na ciuinne.
 O μοι Ἰάιρι, μοι γτόρι ιρ γ', μοι Ἰάιρι ;
 Μοι γύν ιρ γί,
 Σπιάο γεαλ μοι ἐμοιὸς,
 Μοι μιννιμίν ὀίλιρ, Ἰάιρι ;
 Ἀμεαρς ἀορ-ὄς,
 1 λεατὰρ βιός
 Ἀρι υπλάρι κύριτ' no παλλιύν,
 Νίορι γεαρ λε ταοιβ
 Τριέυν-φίρι ἀμαί,
 ὕεαν-μιντεόρι λεατ ἐομὶ h-άλυιν,
 Μά βιυρ γί ἐμοιὸς
 Ἀον ὀγάναις,
 Σαν βιέυς το βιυρ γί ceυτα ;
 'Συρ τὰ na mná
 Φάγαλ βάιρ σαὸ λά
 Λε τριοιμε 'ρ νεαριτ a n-ευτα.

O mo ílláipe! Ná maibh iad, a ílláipe!

Aéir deun don éiríóir

Sáim, rona, cóir'e

So dúit mé féin, a ílláipe!

“PÁDRAIC.”

SMUAINTE AIR ÉIRINN.

Sió sup cáilleamair ár rairre 'r ár rólár, sió sup
cáilleamair ár ronar 'r ár róḡ;

Sió sup cáilleamair an neart a'r an cúmaét do bí
'ḡamh i laetibh fao ó;

Sió sup fáḡaó ár n-oileán go claoirte, i leatirim, i
m-boétáét, i m-bhíon;

Sió sup rḡaraó ár ḡ-cine go fairring, anonn 'sup anair
inr an domhan;

Sió sup rḡiobaó uaimh maom a'sup talamh, sió sup fáḡaó
rinn laḡ a'sup fann;

Sió sup fáḡaó rinn úmal 'sup íriol i rlaibhuigib na
rḡuoraóóir teann;

Sió sup oibhuḡ ár namair le bliadantaib cum tír-ḡiáó
do cum ar ḡaé cioróe,

1r éirannaiḡe uile anóét rinn, 'sup berómío 'n-ár
n-éirannaiḡib cóir'e!

Sió sup raotriac na Sacpanaiḡe millteac' ó cum ríao
cor in ár mearḡ,

Cum teangá ár rinnreair do milleaó, cum ceol binn
ár rinnreair do corḡ;

Տիօ շար ըստ րաօ ա ն-ունցե ԼԵ Կ-մնեւածո նա՛ն ո-տանե
 օ Օ՜րա անար,

Տիօ շար զօց րաօ մար մաճ'Լօրսն օրմանն նա րրօրարօ
 ար րիսոնն րար;

Տիօ զրօճար, 'շար զրեւճար, 'շար օօջար; Տիօ րճար
 րաօ 'շար միլլ րաօ ան տիր;

Տիօ մարկաճ րաօ, մալկաճ րաօ, Կաջար րաօ, օնիր րաօ
 րօր արար րար;

Ին արար ճա՛ն Եւրջ արար արար, լւարար ար ո-տարա
 ճօ րօլ;

Տարար ար ն-տանտ 'ր ար մարտ, րարար ար
 ն-աճար 'ր ար ճ-ւօլ.

Տիօ շար րեւ րաօ ճա՛ն լւարար ար ար ար ար ար
 ն-մարտն ճօ րօ—

ճա՛ն րաճ-լւարար օնիր լւարար ար ար ար ար ար
 արար ար—

ճա՛ն լւարար ար ար 'արար ար արար ար ճ-արար 'ր ար
 ճ-արար 'ր ար ճ-արար—

ճա՛ն լւարար ար ար ար արար 'րա Կ-արար
 րա արար ար;

Մար արար արար արար արար արար, արար արար արար
 արար արար արար արար

Օ՛ր լւարար 'նա արար արար արար արար արար արար
 ճօ արար;

Ա՛ր լւարար րաօ արար արար արար արար արար արար
 արար արար արար արար;

Արար լւարար րաօ արար արար արար արար արար արար
 արար արար արար արար.

Ἵς ἀν τεανῶ, ἵ' ἀν ceól, ἀ' ῥ ῥαὶ cleáctatú to éonḡbairḡ
 ári n-aítpeacá beó.

Τριέ βλιαῶανταῖς θε ὅσοιρε ἵ' θε ὅσος, τριέ βλιαῶανταῖς
 θε εἰς ἄστυ ῥεό,

Ἀν λειῥμῖτο ἰαο ἀ' ἄρι λάται; Ἀν β-φυλμῖτο com
 τριάλλεαὶ ἰ ῥ-εριοῖε ?

Ἀν β-φυλμῖτο com φυαί ἀ' ῥ com μαίς, ῥαν μεῖρνεαὶ, ῥαν
 εἰσῶαετ, ῥαν βιῡῡ ?

Ἀρι φυλαῖς ἄρι n-aítpeacá πιατα, ἀρι φυλαῖς πιατ βιόν
 ἄστυ εἰσῶ ?

Ἀρι φυλαῖς πιατ βάρ ἀρι ῥον θαομεαὶ, τὰ ῥάρτα le
 θαοιρε ῥο βιῡῡ ?

Ἀν β-φυλμῖτο ῥαν μεα' ἀρι ἄρι ὅ-τίρι βοίετ τὰ εἰσῶτα
 παοί υαλαὶ τριom-λέμ ?

Ἀν β-φυλμῖτο ῥαν μεα' ἀρι ἄρι ὅ-τεανῶ ? Ἀν β-φυλ-
 μῖτο ῥαν μεα' οἰμῖαν φέμ ?

Α' φεῖcm ἀν φρεαῖς ἰ ῥῖνῖς ῥαὶ εαῖατ ἵ' ἀν τ-φρομῖα
 ἀνοετ,

Ἄστυ φεῖcm ἀν φριοῖα ἵ' μιαν ἕom ἀ' ῥῖοῖῡῡῡῡῡ ἵ' ἀ'
 comῡῡῡῡῡ ῥαὶ υετ' —

Ἀν φριοῖα to νεαῖταιῡ ἄρι ῥινηῖρι ἰ n-οῖοῖε α
 m-βυαῖοεαῖτα ἵ' α m-βιῡῡ —

Ἀν φριοῖα to νεαῖταιῡ ἄρι n-θαοme ἰ n-αἰμῖριμῖς εἰς α
 ἵ' ἰ ὅ-τριο ;

Ἄστυ φρεαῖαν mo εἰσῶε-φε ῥο h-εἰσῶτριom le h-αοῖb-
 near le λυεῡῡῡ ἀ' ῥ ῥῖαὶ

ἡυαῖ φεῖcm naὶ φέοιρι le θαοιρε ἀν φριοῖα ῥιν
 βιῡῡεαὶ ῥο βιῡῡ ;

'S le tearbáint do'n náimair go b-fuilimís buan-tearbhac
 o'áir o-teangain 'r o'áir o-tíji,

An mionna ro glacfamar uile mar éireannaicib
 cnearta 'gus fíorí :—

Thaí g-cuimne na muinntir' éuaró móiminn, thaí g-cuimne
 na n-daimead do bí,

Thaí g-cuimne na o-taicead buó éiríne, tá 'noir m' an
 m'oisí 'na luíde,

Thaí g-cuimne na mairtíuróe cióda, a o'eug air an rgalán
 go h-áir ;

Thaí g-cuimne na mios' a' r na n-ollam, thaí g-cuimne na
 b-fílead' 'r na m-báir ;

Thaí g-cuimne na g-cnám atá bánuigad' ran g-cíeapóis bí
 beannuigte tíad ;

Thaí g-cuimne na naom' a' r na mairgdean 'n-a g-comhuithe
 'ran b-fíleat' a tá ;

Thaí g-cuimne áir n-aicead oílir a tuit in gac coimrac
 a' r gleó,

Ceól teanga 'r nóra áir n-oileán, ní leigfimid uaimm iad
 go deo !

“ PÁTORAIC.”



“ ΤΕΙΤΕΑΙΝ ΝΑ Η-ΙΑΡΛΑΘ.”

(“The Flight of the Earls.”)

le “PÁDORAIC.”

.....

Βυὸ βρόναε, ουβ, βί εἰπε 'νυαιμ α' τ' iméig pcoit a clann
'νυαιμ α' τ' iméig plúim a ppuonnpaíð, μαρι έαοιμúg αg ουλ
αιμ πάν ;

'νυαιμ α' τ' fág a λαόμαθό τpeummaim' í, a έπιου α έάρ go
fíom,

'Sur pcapaò íaò μαρι έάρτ ποim gaoit, ανοιμ agur amam !

Βυὸ gmuama gmuam na h-éipeamh an lá a' τ' fág piao í ;
An lá to feól piao uaité, gan aon τ-púil le pilleaò éoró'e
Βυὸ ουβαέ cúim na típe, ó'h m-báim go τ-τί an m-bun,
Óim éuit an bpat an lá pin βί le bliaðantið óp a cionn.

Βυὸ òoilléim, donn na neulta βί an lá pin im an ppéim;
'Sur tá na neulta ceatna fóp gan glanaò im an aeim ;
O ! tá piao a' fáp níom tpuime 'sur níom ouibe, o lá go lá
O tuzaò uaimh an polur pin to glanpaò íaò go bpat.

Βυὸ gseim 'r buò ápm an eaomeaò βί an lá pin im
an ngaoit —

'San uoimh po 'muim ní éualaiò cluar aon éaomeaò
geim μαρι é ;

Βυὸ éaomeaò é α' τ' éimúg puar ó époróitib bpupte, tpuom',

Βυὸ éaomeaò é óðaoimib βί paompaét a namao epom !

Ἐν τῷ πόρ, α τὰ ἀν ἐαυτοῦ πιν νίος ἔειπε φάρ ἡδὲ
βλῖσθαι,

Ἐν τὰ ἡδὲ ἐμοῦ ἐμάρτε πόρ ἡ βίον αὖτις ἡ πιν ;
Ἀν τ-μαλὰς βί ἡ το πιν οἰμῶν, νίος τῶν τὰ πὲ φάρ
Οἱ ἡ το πιν ὅσον ἐαυτοῦ ἐ, το πιν πιν ἡ το
βάρ.

Μο μάλῃς αἱ ἀν τ-μαλὰς ! Μο μάλῃς αἱ α
ἡ το !

Ἀ τῷ πιν ἡ το ἡ το πιν πόρ, Ἐν τῷ φάρ πιν ἡ το
α' ἡ το !

Ἦ τῶν, τῶν, τὰ το ἀν — ἡ τῶν τὰ ἀν ἡ το !
Ο τῶν ἡ το ἀν ἡ το τῶν ! Ο ! τὰ ἀν ἡ το α
φάρ !

Ὁμ φάρ α' ἡ το ἡ το, νί πιν ἐαυτοῦ ἡ το
ἐμοῦ,

Οἱ ἡ το τῶν, ἐμοῦ, ἡ το ἡ το ἡ το βί ἀν
ἡ το ;

Ο ! βί ἀν ἡ το ἡ το, ἡ το ἡ το ἡ το ἡ το —
ἡ το, ἡ το ἡ το ! τὰ ἡ το ἡ το — ἡ νί ἡ το ἡ το ἡ το
ἡ το !

ἡ το ἡ το ἐ ἀν ἡ το ἡ το, ἡ το ἡ το ἡ το
ἡ το ;

ἡ το ἀν τῶν ἡ το ἡ το, ἡ το ἡ το ἡ το ἡ το ;
ἡ το ἡ το ἡ το ἡ το ἡ το ἡ το ἡ το ἡ το,
ἡ το ἡ το ἡ το ἡ το ἡ το ἡ το, ἡ το ἡ το ἡ το !

Ír fuair a tÁ gac teallac 'noir — ír uaisneac gac cair-
leán.

'S an oróce ní'l don fuaim ionnta déit ríghneac an ul-
cábécáin;

Tá'n fliḡ a' fáir ḡo fiaḡain áir, ari balla aḡur oion,
O! tá ré fáir annrín ḡo ḡlar le iomao lá 'r bliaḡain.

Ní mar atá do bíḡeacó ré inr an ainrín bí fao ó,
'Nuair bíḡeacó gac h-alla fuaimneac le rúḡmao aḡur
ḡleó;

Bíḡeacó ceúl na m-báir le clor ionnta gac lá aḡur gac
oróc' ;

'ḡur rḡeulta 'ḡur rean-máirte ó Seanaéairde 'ḡur Saol.

Ní maib a n-dóirre dúnta dian in aḡair neac ariam ;
Bí fáilte riomh an arḡmáac, bí fáilte éeannra éaom.
Buó cuma áir no íriol é, buó ionann fáilte óó —
Ní mar fáilte fuair na laeḡeacó 'noir do bí an fáilte ro.

Acé imḡiḡte a tÁ na riri do riuó aḡ ceann gac cláir ;
Ár ní clumteair riúo áir n-oileán 'noir acé caoineac
aḡur ḡáir,

O! iasoran beirfao fáilte dúinn, atá riad rḡarḡa uaim ;
Acé ní i ḡ-eré na h-Éiréann oíl' a lúḡeann riad i ruam.

Uí Néill, a rḡoir! ḡo ruaimniḡiú tú i ríocáin eum, a
éoiróc',

A b-fao o'n tíri buó úilre, 'ḡur buó áilne le do éiríde —
An tíri rin o'fás tú deómae, laḡ, faoi dólár aḡur bpión—
Ír fada tÁ do leabairó 'noir ó énocáib ḡlar' Úir'-Eoḡain

'Συρ le vo έαοιβ τά ρίντε ρίορ 'γαν ζ-ερεάροισ ζυαρι υο
 έαλλ,
 11α Όόόόναλλ, εμαε na lomgear, άπο-πλαε ερευνάρι
 Όόόό na nζαλλ.
 1ρ mimic ζλαν ριβ, ταοβ le ταοβ, an námaio ap byr
 ρ'λιζε —
 'Συρ, ταοβ le ταοβ, ατά ριβ 'νοιρ i n-aon uaiζ amám az
 luroe !

Α Όόα mαιε! buo έπιom an lám vo leaz Tú ari άρ
 ο-τίρ —
 Όο leaz Tú ari an munntiri ριν bi ουιτ α ζ-κόόόόουοε
 ρίορ;
 'Nuair o'fulamz Tú α n-sul ari ριύβαλ, ραοι όοναρ άρ
 ραοι έριάο,
 άρ n-uairle, azur o'fáz Tú ρinn 'n άρ ρελάβουοιβ ζο
 bpiάε!

1ρ επιom Όο lám ατά α n-ουί, ο'άρι ζ-congbáil ραοι ζευρ-
 ρμαεε —
 Α Όόα! veun ζο h-éuεπιom i 'γαν am α τά le teaεε.
 Ο οίβιρ uainn na Sacpanaiζε! Ο! byr an ρlabha
 oian!
 Α τά az teannaó ari άρ άρ ο-τίρ le beaz-nae mile bliáóam.

Ο! ζλαν na neulta τά ζο ρόίλλ az veunaó ουιβ na
 n-ούλ,
 Ο! ειομμυίζ ρυαρ na veópa τά le bliáóantaib in ζαε
 ριύλ,

O! ρτασ αν ααμεαὸ τὰ ζο ζευρ αζ ρίμεαὸ αμ αν
ηζαοιῖ!

Ὡί τριόαμεαὸ, α ῤίγεαμνα! αζυρ έιρτ-ρι λε η-άμ
ηζυρὸε!

ΑΝ ΝΟΜΙΝ.

ηά τριάεσ αν αν μίρ ζιὸ ζυρ άλυνν αν βλάε έ;

ηά τριάεσ αν αν λile έομ βοζ α'ρ έομ βάν;

ηά τριάεσ αν αν τ-ρόβμαε, ζιὸ ρειρυν ζυρ βμεάζ έ;

Όμ β'φεάμμ λιον 'ηά'η τ-ιολάν αον νόμιν αμάν.

Ταβανι ταν-ρα αν νόμιν,

Ιρ οίλ λιον αν νόμιν,

Οέ, β'φεάμμ λιον 'ηά'η τ-ιολάν αον νόμιν αμάν.

Άέτ ρόρ, νί'λ ρέ ααρτ ταν αν μίρ το όίμεαραὸ,

Όμ ζο αιντε ιρ αοράναιλ ρειρζε α βλάε'

Λε ρειρζε να ρλάντε ζο ρίομμυρὸε αζ λαραὸ

ηα ρζένιηε τ'ράζ νάουμ αν λεααμ μο ζμάρὸ.

Άέτ ααβανι ταν αν νόμιν.

Ό! αάμιν αν νόμιν.

ηί'λ ράρ μαμ αν νόμιν 'μεαρζ ιολάν να η-βλάε.

Ανοιρ, νί'λ μέ ααλλ τιμέιολλ άille να λile

Α ποέουιζεαρ ρυαρ αρ να η-ιιρζιόιβ ρύμν,

Όμ βειρεανν ρί έυζαν-ρα βυρζε 'ζυρ ζile

Αη βμαζαο ριν μαμ ρνεαέτα ι ρειλβ μο μύμ.

Άέτ, ζμάρὸ έυμ αν νόμιν,

Ο! αόμιν αν νόμιν,

Ní'l bláct anuif an tóimh maí an nóimín beas, cumh.

Ir áil liom an róðriac a t-tpaé na bliacóna,
 Le buíðeaéct a builleacó tá beasnaé maí ói,
 Ói beipeann ré éugam tae tpuaiße ir míne
 A fuisgear maí éoróim aii éadon mo ríóir.

Aéct meapao an nóimín,

A'f molao an nóimín,

'Sur peinnpeao an nóimín le h-iomlán mo glóir.

Nuair éaricam an nóimín, luisgear go h-íriol,
 Aß pmugeacó go tpiáóimair aii loir mo íliße,
 Ní feicim-re rtiamaéct mo éailín mó-uairil,
 Aéct pmuamim aii máitear 'Sur fíjunn a cpioré.

O! beannaécta móia,

Ceud beannaéct 'Sur glóir

Do'n nóimín, caom-nóimín mo típe, a éoré

“PÁDRAIC.”



mo píopa šoirio, óonh.

Ir iomaó buille peapib, tpiom,

Do puair in mo íaoşal ;

Ir minic bí mo pócairé lom,

'Sur cíor na míor şan díol ;

Αὐτ' ἢ γὰρ βυαῖορεαῖν, βεῖγ' ἢο μόρι,
 ἢί μαιβ' μέ μαιῖν γαν ρονη,
 'ἢυαῖν ῥόγαν ἑύ, μο ἢίλε ῖτόρι,
 ἢο ῥίορα ῖοῖντο, Ὀονη.

ἢο βεανναὐτ' οῖτ' α' ἑάμια ῥίορι,
 Ceut beannaὐτ' αῖν το ἑεανη ;
 ἢί ιαμῖοιμ ῖμιάο αὐτ' ἑυ ῖο ῥίορι,
 ἢο ῥίορα ῖοῖντο, Ὀονη.

Ἀν λά α' ο'ῖάγ' μέ τίρι μο βῖεῖτ'
 Le oul αῖν ρυτο αν τοῖμαιν,
 βυὸ ρμιαρὰ ἑυτ' μο ὀεόμια τεῖτ',
 βυὸ ῖευρι, ῖό-ῖευρι μο βῖόν—
 1 ῖοῖντο, ῖόν, 1 ηγοῖν ἢο ῖάο,
 Αῖν ῥαῖνῖνγεαὐτ' να ο-τονη,
 ρυαῖν μῖρε ῖόλάρ ἢν μο ἑμιάο
 Ο' μ' ῥίορα ῖοῖντο, Ὀονη.

'ῖυρ ουβμιαρ' λεατ : “ Α' ἑάμια ῥίορι,
 Ceut beannaὐτ' αῖν το ἑεανη ;
 ἢί'λ αγαν 'νοῖρ αὐτ' τύ, ραμῖοιρ !
 ἢο ῥίορα ῖοῖντο Ὀονη.”

'ἢυαῖν αραὸ ἑυρα ἢομ αῖν ο-τύρ,
 βυὸ ῖγμῖαμὰ ἑυ 'ῖυρ βάν,
 βί ρναρ' να η-όῖγε αῖν το ῖνύρι,
 Α'ρ' βί το ἑολανη ῖλάν ;
 Ἀνοῖρ ατά τύ ῖέιν 'ῖυρ με
 ἢίορ ῖνε β-ραο, μο ῖμιάο ;
 ἑυαὸ ρῖε ραῖνμῖαὸ ἑαῖτ' α' η-οέ
 Ο' βί τύ ἢν το βλάτ.

Δέτ, beannaét oir, a cáia fíor,
 Ceud beannaét ari do éann;
 Ní féoiri linn beir ós go ríor,
 Mo píopa fíor, Óonn.

Buò éannra tú, a míu mo éioiré,
 'Sur veim é, a ríor,
 Sur minic fuair in mo óir
 An cúiam ná'i buò éoir.
 Ir minic, minic, buail mé féin
 An rmeáiríor ari do cáia,*
 'S ní óubair liom iuaí : " Mo leun !
 San aas ciall níor fearí ! "

Buò fíoréac tú, a cáia fíor,
 'Nuairi fíorít mé ríor do éann ;
 Beir lóir lóirte ann go ríor,
 Mo píopa fíor, Óonn.

Mo éreac ! 'nuairi éaricaim ari an τ-ραοζάλ,
 'S ari nóρ na η-ραοιναó ann,
 A éirígear bíáται inr an m-ραοζάλ
 Cuir Dia óρ a ζ-cionn —
 Nuairi rmuainim féin sur ionann eiré
 Na píopa, fíor 'sur mná,
 Ní h-ionganταc é má éluirtearí mé
 As reimm liom go bíáτ :—

Mo beannaíct oir, a cára fíor,
 Ceo beannaíct ari do éann;
 Ní rḡarfar tú 'sur mé go ríor,
 Mo bíopa ḡoir, Óonn!

“PÁDRAIC.”

.....

TEANGA NA h-ÉIREANN.

So ḡráin do na daoineib, ḡan anam, ḡan éioróe,
 Na n-ḡrádúigean teanga 'sur ceol bin a o-tir';
 So fuad 'sur mí-mear do'n oirionḡ ro a éoró'e—
 An oirionḡ rin tá líonmair i n-Éirinn — faraoir!

Oé! cluinim-re daoine, ḡad lá inr an mí,
 Aḡ ḡlaodad go h-áir uim a o-tíri-ḡrádúad' móir';
 Aḡ camt ari an m-buir a b-fuil Eiré b-fad faoi,
 'S aḡ marḡad a namas i n-oiróe-beuríla go leóir.

Tá'n oirionḡ ro i ḡ-comnuiré (do píir a ḡ-camt' féin)
 'Na raiḡoiriaib tpeuna, 'r na o-taoireaduib fíor';
 Táir uile toiréamuil le píce no cloréam
 'Da éarmanḡ, go píeró, ari ron raoirre o'á o-tíir'

Táir go ríoiruiré aḡ ḡuil, a'r aḡ caoinead, go ḡeir
 An daoirre, a'r an criad, tá go tior ari áir ríóct;
 'Sur aḡ cáinead an t-Saranaḡ, úirir go léir
 Áir muirir, a'r o'fáḡ rinn 'nn áir n-deómaróirib boct'.

Βυὸ μαῖτ λειρ αν ορειαν ρο α ο-ταλαιν ζαν εῖορ—

Βυὸ μαῖτ leo α n-ολιζε το οευναὸ ιαο πέμ—

Βυὸ μαῖτ leo na τιζεαρμαρθε βειτ οἰβιρτε ρῖορ

1 n-αῖτ τὰ νῖορ τεὸ — ζῖο φαα ί ό'η ηζῖέιν.

Αετ τριάετ λειρ αν οριονζ ρο αιρ τεανζαιν α ο-τίρ' —

Αη τεανζα το λαβαιρ α n-οιλ ριηρεαρ φαο ό —

Αη τεανζα βυὸ εῖορ α βειτ 'ζά λαβαιρτ ζο ρῖορ

Le ζαε Ἐπειανναε buan, α'ρ τίρ-ζριάαε, τὰ βεὸ.

Τριάετ leo αιρ ῖεαν-αβιάναιβ βλαρσα na m-βάρσ,

Αζυρ ρεινν οῖοἰβ αν ceól ριν ιρ binne 'ραν τοοῖαν ;

Αζυρ ιννιρ οῖοἰβ ρζεулта αν am' α τὰ εἰαρ —

'Nuair bi ρόζлуиη na h-Επειανν μαρ ῖολυρ um νόμ.

'Sé αν ρπειαζμαὸ βυὸ οῖεαρθε οῖιτ ο'ράζαηλ uαεα ρῖο —

“Τὰ τεανζα άρ n-οιλεαιν 'νοιρ μαρἰβ ζο τοεὸ ;

Τά'η βευρλα νῖορ ταιρἰβιζε — ζπειαμὸεамυго λειρ,

Τὰ αζαινν αον τεανζα — nί'λ μαῖτ αηηρ αν τοό.”

Μο εῖμυαιζ αν οριονζ ρο! — nί h-ιονζανταε μαρ τὰ

Άρ ο-τίρ, α'ρ άρ μυηητιρ βοετ, ἱρἰοε α n-οιύ ;

nί h-ιονζανταε ζο β-ρυη ριηη φαοι βῖον 'ζυρ mί-άο,

Ζαν μεαρ α'ρ ζαν υἱρμυη, ζαν οηοῖρ 'ρ ζαν ελῖ.

1ρ ρῖορμιαο na ροελα α τοειρ αν ρεαν-μιάο —

“Βῖοεανν μεαρ αιρ na τοαοιηἰβ 'ζά β-ρυηλ μεαρ ορμια
πέμ.”

Βειὸ μυηητιρ na h-Ἐπειανν φαοι όρἰοε-meαρ ζο βριάε

mά λειζῖο ριαο τεανζα άρ n-αιεῖρεαε uαιηη.

1ʀ ʀeap an muo ʀaoiʀʀe, níl aon nuó cónn uil —
 1ʀ maiṫ an muo talaín ʃan cáin no ʃan cíor ;
 1ʀ olc iao na tiʃearinaíó — aon máit ionnta, níl,
 1ʀ buó cóiri iao beit ʀáiróte 'ʀan b-ʀaiʃe ʀíor.

Aét ʀo b'ʀeáʀi liomʀa ʀaoiʀʀe áʀi n-oileáin ʃo ʀeó ;
 Áʀ ʀo b'ʀeáʀi liom áʀi o-talaín ʀo beit maʀi a tá ;
 O! b'ʀeáʀi liom na tiʃearinaíóe a cóiróce beit beó,
 'ná teanʃa na h-Éireann beit maʀib ʃo bʀáét.
 “ ʀÁʀRAIC.”

.....

CAOINEADÓ AIR ÉIRINN.

Leir an “ ʃ-Cʀaoibín Aoibínn.”

Caoinead, áʀ caoinead, áʀ caoinead ʃo ʀeómaé
 Ná h-aimeʀʀe bí 'ʃainn i o-tíʀi Inʀe ʀáil ;
 Caoinead a ʀuʃte bí tʀeunníari áʀ tʀeómaé ;
 Caoinead a nʃníoímaʀíta, caoinead a ʃ-cáil.
 Ná bíóiró am' bacad, a óaoine ʃan eólar,
 1ʀ caoinead mo éaoinead naé o-tuʀʃʀeap ʃo bʀáét.
 1ʀ ouḃ aʃʀʀ ʀoimínn maʀi an oiróce mo bʀíón-ʀa —
 Oiróce naé b-ʀeicʀíó a cóiróce an lá.

1ʀ coʀmíúil mo éaoinead le caoinead an ʀuime
 A cíóear ʃo ʀábálta ó ʀílaḃ ʀó áʀo,
 A máoin áʀ a munnntʀi 'ʃá m-báétad le tuile,
 Aʃʀʀ éiríon 'n-a aonari ʀáʃta ʃo ʀlám.

1γ κορνιυλ μο εαοιμεαθ λε εαοιμεαθ να ματαρ
 Α εαίλεαρ α πάιρσε 'ρα η-αον μαε αμάν,
 1γ τομινε μο βιον νά αον βιον ιηγ αν ηάουίμ,
 Μαρ εαοιμν-ρε νάιριυν τά ρεαρτα αιμ πάν.

1γ ρεαριβ αν βιον έ, αν βιον ρο αμ' λάταρ,
 Ηί αιτνιζιμ ριαν ιγ ζέιρε 'νά έ,
 Α'ρ 'νυαιμ ρειειμ αν τίμ, α'ρ 'νυαιμ ρειειμ αν εάταρ
 Αιμ ρειλβ άμ νάμασ, βυθ μαίε λιον αν έριέ;
 Το β'ρεάμμ λιον βειε ριντε ζο ρυαρ ιηγ αν ποιλιζ,
 Α'ρ μ'αναν βειε ρζαοιλτε ό'η ζ-ερεαφόιζ λαιζ,
 Ζο β-ρειρεεασ μο μυννιτιμ α'ρ λαοeria έιρεανν
 Μο ρ'υιμ ιηγ αν ζ-κοιρ ρο θαρ η-οόιζ ζυμ βεαζ.

.....

τοότcas να η-έιρεανν.

(Α β-ρρεαζμια αιμ αν “ζ-εριαοιβίν Δοιβιμν.”)

Ηά εαοιμ, α βίνν-έεόλτοίμ, να εαοιμ έοιμ ζευμ θεόμιαέ,
 Ηα λαετε το βί ιν άμ η-οιλεάν ραο ό;
 Ηά εαοιμ ιαο, α μζέτε βί τρευννίμ α'ρ τρεόμιαέ,
 Ηά εαοιμ ιαο, να ζνίοιμαίτα α ο'ιμτζιζ μαρ έεό.
 Ηί'λ μαίε ιν το εαοιμεαθ, ζιό ιγ νάουίμτα όεαααθ,
 Αετ τίοιμμιζ το ρ'νίλε ό θεόμιαιβ ζο βριάε;
 Ηό μά'ρ “ουβ α'ρ μά'ρ τομιαμ μαρ αν οιόε το βιον-ρα”
 Κυμνιζ ζο ο-τιζεανν αρ ζαέ οιόε αν λά.

Ζιό ζυμ ιομασ ο'ά'ράιρσιζιβ το εαίλ άμ η-οιλ-μάταρ
 Λε βάρ τά νίορ μεαρε 'νά βάταθ, ζο μόμ;
 'S ζιό ζο β-φυιλ α ελανν ρζαρτα α β-ραο ό η-α λάταρ,
 Τά ράζτα ρόρ λαοeria μαίε, τρευννίμ, ζο λεόμ;

Αἰσὺρ ιατοραν τὰ ῥῥαῖτᾶ 'νν ῥᾶς ἀίτ αιρ αν ῥ-εῖνννε,
 Μά'ρ ῥαῖα τάιτ 'νοιρ ό η-α ο-τίρι ται αν τ-ῥάιλ,
 Τά μιαν ιν ῥᾶς εῖοιρε, αἰσὺρ νεαιτ αῖ ῥᾶς ουνε
 Λε буιλε το εᾶβαιτ αιρ ρον ἔῖρεανν ῥο ρόιλ.
 'Νναιρ εῖοεῖαρ αν λᾶ ριν νί τοίῖς λιον ῥο m-berò tú
 ῥαι бιόν, νό ραι ρέιν, 'ρ αον τοόρι ανοιρ ná ριλ ;
 'San τῖατ ρεῖεῖρι το εῖρ α'ρ ῥᾶς εᾶταιρ ραι ῥαιρρε,
 Αρ ρειλῖ ἀρ ναῖατο, νί буò μιαιτ леат ан өйл ;
 Όρι μεαῖριν ῥο m-berò tú αῖ ῥεуῖαῶ το εῖνντε,
 'S αῖ ρεῖνν ле ραιρ-ῥυτ το h-аῖρián ῥο h-άῖρo ;
 'ῤυρ νί berò tú αῖ εᾶοιναῶ εᾶτ α' μοлаῶ na лаетеаῶ
 Berò αῖανν ан ναιρ ριν, α ῖρῖοηηῖα na m-ῶᾶρo !
 "ῖᾶῖοῖαιε."

.....

αν οἱβιρτῆαδ.

Λειρ αν "ῥ-εῖαιοῖβιν αοῖβιν."

Mo βεανναετ леат, α εῖρι mo ῥῖαῶ,
 O ῥῥαῖῖαρι μέ 'ῤυρ tú !
 Mo βεανναετ леат, εᾶτ νί ῥο бiάτ,
 Νί οεῖρῖνν леат αοιεύ—
 Νί οεῖρῖνν леат αοιεύ, α ρτόρι—
 Νί οεῖρῖνν леат αοιεύ ;
 ῤιό τῖαλλῖ εᾶρ ан τ-ῥάιλε ῖοῖρι,
 Τά μέ λιον ρέιν α η-οιύ !
 Ιρ ουῖ ατά ан τ-ῥάιλε ῖοῖρι,
 Ιρ οοῖνν ουῖ τά ρί ;
 Αετ ό ιρ οοῖννε τά mo бiόν,
 Ιρ ουῖε τά mo εῖοιρε

Δέτ ό ! ιρ ουίθε τά μο έμοιθε,
 'S μέ τιμάλλ υαιτ ανοέτ,
 Ξαν ήιορ αζαμ αν β-πιλλήρ ό μέ
 Ξο βριάτ 'οομ' οίλεάν βοίετ !
 Ανοιρ ατά μέ ουλ αιι φάν,
 Ιρ τιμας τά μο έάρ,
 Ξαν ήιορ αζαμ β-φυιλ ήέ ι η-οάν
 Όαμ τεαέτ ξο βριάτ αιι αιρ.
 Λιομ ήέιν ατά μέ ουλ αιι φάν,
 Αιι ρεαθ αν τ-ραοζαίλ ιιόιι :
 Αν ιονζανταέ έ, μο έμοιθε βείτ λάν,
 'S μέ ήζαμαίηαιη λε μο ήτόι !
 Ηί ηαιβ αον βεαν αζαμ ná clann,
 Νά αιιλίν ήριάθυις μέ ;
 Έυς μέ μο ήηαθ 'οιιτ ξο η-ιοηλάν,
 'S τί ηυαιη υαιη ξο η-ιιλε έ.
 Βί ήέ έοιη τείτ αζυρ έοιη ήιορ,
 Ηαέ β-ρευοφανη έ το ηοιηητ,
 Α'ή έυς μο έμοιθε έ ήέιν 'ό'ά έίη
 Ξο ήλαν ζαν αίηη' ηο ηαιητ.
 Ηά έυαητιυίηη αν ηαοζαίλ λάν,
 Ό'η η-βάηηη ξο 'ο-τί αν ηunn ;
 Ηά ήιύβλαηη ήήο-αν 'οοηαι ηοηλάν
 Αηαλλ αζυρ αηοηηη ;
 Ηί β-ηυιζήρ μέ αον άιτ ξο βριάτ,
 Αον έοηηνέυλλ, βαλλ, νό έλуро,
 Ό'ά 'ο-τιυβηαιηη ηεαηε μο έμοιθε 'ή μο ήηαθ
 Δέτ Εηηε τά ραθί ημύο !

Μά τὰ ρί 'νοιρ φαοι ρμύρο na ρζμιορ,

Τμιομ-ρμύρο αζυρ τμιομ-έο ;

Ὁ τόζφαμαοιο α ρμύρο αμίρ,

Α'ρ ρζαρφφαμαοιο α εέο ;

Αέτ κά β-φυιλ ράραμ ὁαμ le ράζαιλ,

'S μέ β-ραο ὁ τίρι μο ἐμοιόε,

Ατά μέ 'ζ ιμτεαέτ ; οέ ! μο ἐμάο !

Αη β-ρillpυὸ μέ α ἐοιόε' ?

Αέτ μόιοιμ é, κυμνεόεαο μέ,

'S μέ mile mίl' ὁ ο' ἐμιάζ,

Na cnuic 'ρ na ζλεανητα ὁ'αίτηζ μέ,

Α μαέαιμυόε 'ρ α m-βλάτ.

Cé bé mὸ ἐάρ, ζο λά μο βάιρ

Cυμνεόεαο μυρε tú ;

Α'ρ muna β-φευοαμ τεαέτ αιι m'αιρ,

Slán leat αζυρ αοιεύ !

.....

Αη ζλεανη 'ηη αη τόζαο μέ.

Λειρ αη “ζ-Ομαιοίβιν Αοιβιηη.”

Ο αίτ ζο h-αίτ buὸ βρεαζ μο ριύβαλ,

Α'ρ β' άρτο μο λέιμ αιι βάμυ αη τ-ρλέιβ',

l luing 'ρ ι m-βάο buὸ mόρι μο ὀύιλ,

'S buὸ βεό μο ἐμοιόε ι λάμ μο ἐλέιβ.

Μαμ ἐοιρ αη ζειμυήιαὸ βί μο ἐορ,

Μαμ ιαμιαη ζαέ αλτ α'ρ ρέιτ,

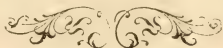
Βί 'η ροναρ μόνιαμ-ρα ἐαλλ'ρ αβορ,

Αηη ραν ηζλεανη 'ηη αη τόζαο μέ.

Buò cúma liom-ra feàr ari bit,
 Buò còma liom an tòmian iomlàn,
 Ma ri iut an fíao bí mo iut,
 Ma ri fíuut an t-rléibe oul le fán,
 A' r ní maib iuto ari bit 'ran tòmian
 Na c n-oeapinar, oá m-buò maic liom é,
 Do léim mo báo ari báiri na n-abain,
 Ann ran ngleann 'nn ari tógao mé.

Na oacanna bí ari mo fíuil,
 Oé! bí riato ma ri oac an óir,
 Ní oearicann maib ari mo cúil,
 Aét oul ari a'garò le meirneac móir.
 Do leanainn-re gan rtao gan r'gic
 Mo iún, oá g-cuirfínn ióimam-ra é,
 Do béarífaínn, oari liom, ari an n'gaoic
 Ann ran ngleann 'nn ari tógao mé.

Ní h-amlaic tó pé liom anoir,
 Do bí me luaic, a' r tó mé mall,
 Ní'l fíoir a'gom cao é do b'uir
 Sean-neair an émoide a' r lúic na m-ball,
 Do cáill mé mórián, 'r fuair mé fíoir
 Ari mórián, oé! ní rárao é,
 Mo leun! mo leun! gan mé a'uir
 Óg 'ran ngleann 'nn ari tógao mé.



ԼՁ 1 Ն-ԷՐՐԻՆՆ.

Լեյր ան “Տ-ՇԻՈՐԻՆ ԴՈՐԻՆՆ.”

Շեյր րբեալ՝ շար աս րնձալ Լե շեյր,
 Դճ Եւլ 1 Ն-ԵՐՐԱՆ ան մոմբէյր մոյր,
 Շեյր րբեալ Լաւր Լե Լնձ ’ննա Լանալ
 Դճ Եւլ Լա մ-Բաւո՞ւ* շար օր Դ-ԿՈՄԱՐԻ.
 Միւր ան Շեյր Լաւո՞ւ Եւլ Ե’ն Երբեալ րն,
 Դճ ր մո րբեալ-ր Դճ Եւլ շան րճի՞,
 ’Տ ի մալ մո րբեալ-ր Լան ան րբա՞լ րն
 Դճ մալ Եւլ՝ րբաւո՞ւ ՆՈ ԿՈՄԼԻՆ Եւլ.

Դ ՐԻճ Նա շար Լա Դճ Եւլ Լա մոյր Ե
 Օ Ե մե 1 մ’ օրբեալ, րա, րա օ,
 Դճ րբալ Նա շար Լա Լա մ’ Եւլ Լա
 Դճ Եւլ ան րբեալ րն Լա Եւլ Լա շան Եւլ ;
 Կալոմ Լա Լա Լա Եւլ Լա շար
 Լա րբալ Նա րբալ Լա Լա Լա րբեալ,
 Դ’ Լա շո րբալ Լա մալ Լա Լա Լա,
 Դ’ րբալ Լա Լա Լա Լա Լա Լա.

ԴՈ Եւլ Լա Լա Լա Լա Լա Լա
 ’Տա Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա,
 Դճ Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա,
 ’Տ Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա,
 Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա,
 ’Տ Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա,
 Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա,
 ’Տ Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա.

*“ Բաւո՞ւ,” Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա Լա.

Bí an lon 'r an r mólaic i g-coill na g-cnó beag
 A g'ceunam ceóil binn maí ceól na m-báir,
 'S an fúireós aéiric 'r abhán 'nn a béilín
 'S a luafgao féin ann ran rpéir go h-áir.
 Bí an ceirreac doibinn air báir na cmaoibe
 'S a ríobán rínte le poir go binn.
 A'r a 'D é na ngráir ir é bí bpeáig, beir
 I n-éirinn áluinn 'ran aimpir rin.

ÉIRE MO MÚIRNÍN, SLÁN LEAT GO BRÁT.

Leir an "G-Cmaoibín Doibinn."

Ir fuair í an gaoic oim, cmaoib-lá Máirca,
 Éiric mo múirnin, rlan leat go bpiat,
 A g'ur mipe ag cmaill anonn tar an t-ráile,
 Anonn tar an t-ráile, mo éreac! mo éiric!
 O tá me ag cmaill uair, a múirnin óilir;
 Beannaic agur pice ouir, a jún, óm' éiric-iric;
 Beannaic oir go buan, oé! beannaic agur mile,
 'S a Éiric, 'r a múirnin, rlan leat go bpiat.

O Anncrim go Copicag tá bpión air na caoimib
 Tá rgarca, rgarannuicte, oul air fan,
 Níl baile ná rpiar ann nac g-clunpib tu caoimead,
 "Éiric, mo múirnin, rlan leat go bpiat."

Ir fada uair an rolar, ir roirca an oiricé,
 Ir móir atámaoir rgarca, ir fad atámaoir rgaroile,
 An fear agur an bean agur na páiricé o'á n-oibir,
 'S a Éiric, 'r a múirnin, rlan leat go bpiat.

Ír fuair oim, geur oim, faobair na gaoite,
 S an ríoc air na rleibtib meóirte bán,
 Aét ir fuairie 'ná ríoc a' 'ná gaoit tá mo éiríde-íe.
 A' mife ag caoinead, "Slán leat go b'iaé."
 Slán leat, a' r' lán leat, a-éiríde a éiríe,
 Slán le oo gleannuib oo éiríde a' oo rleibtib,
 Le oo munnairí 'r oo éiríde-íe, uile go léir uaim,
 Slán leat agur leó-ran airí go b'iaé.

smuainte bróin.

Leir an "G-Craoibín Aoirinn."

I.

Ír doiréa anóit í an oiríde, ní féirim don peult a'áin,
 Sur ir doiréa t'iom atá smuainte mo éiríde-ra tá
 r'gaoite air fán.
 Ní'l toirán air bit ann mo éirídeall aét na h eunlaic t'ul
 éairt or mo éeann.
 Ait'igim r'gaoitána na b-filbín air a m-buille fao-
 éairídeirte fann,
 Agur tagann an fearóis marí péiréar ag gaoitíde na
 h-oiríde le fearo,
 Agur cluimim an g'faoitán laé, an t-eun ir gaoitíde
 r'gaoitíde,
 Aét don toirán eile ní cluimim — ir é rin oo m'eoitíde m'
 b'íon,
 Don toirán eile aét r'gaoitíde agur gaoitíde na h-eun air an
 móin.

Τά αν bó 'γυρ αν έαοια ας μνθεαμ αιμ λοιγς na n-θαομε,
mo leun!

1 n-άιτ γάιη na b-πάητεαό 'r na leanb, ní éluimim áct
rγmíoc na n-eun;

Όο μύεαό γαé coimneall á'r polap το βιόεαό 1 n-τομαρ
γαé τιγε.

1r é bμíon αγυρ οίβηιτ na n-θαομε το μνευθαίγ mo bμíon
ann mo éμιοίε.

IV.

άέτ πέυό ! τά 'n γεαλαé ας έμυγε 'r ας μευθαό na neuLL
ουb τιom,

αγυρ αιτίρ pí polap a γαέτεαό αιμ ευθαν na μαéαιη
lom;

αγυρ βειμυμ φαοι θεαμια γεαν-βαλλαιό na ο-τιγέτεαό bi
leaγéa ann po—

na ο-τιγέτεαό γαν γάβλα γαν ταιμρεαé, γαν αιλín, γαν
buaile, γαν bó.

Ό'n γ-αμμιαγ 'nn a b-φυίλ μέ mo fμíóe, oé! 1r léam
óam ανοιρ é an γleann;

άέτ ní'λ ουμε mnte áct mipe, ná aon neaé ó éeann oé
γo ceann;

ná aon mío áct baé αγυρ αοιμγε ann 1'an áιτ a μαιb
θαομε φαο ó;

an naοιγς aοημáναé ας rγμεαθαé, αγυρ mipe liom πέμ
ann 1'an γ-ceó.

V.

Δέτ αμίλαρ δ'ρ έάμινς αν ζεαλαέ ας βιρεαδ άμαέ αιρ
 αν ρρέιη,
 Ας ρζαπαδ υαινν ρζάιλε να η-οιόέ, 'ρ να νέυλλ ουβ ινλε
 ζο λέιη,
 Ας ιιααζαδ τοιόαοαιρ, οιόέ, ας ιιααζαδ ρμύοε ζυρ αεό
 Ας ροιλλριυζαδ αιρ ένοα αζυρ ρ'λιαβ, αιρ ρέυι αζυρ
 ιννβερι να m-βό.
 Ο αμίλαρ δ'ρ λαφανν αν ζεαλαέ αιρ αν m-βεαλαέ τά
 ρυαρ αζυρ βοέτ,
 Οριεοιμ ζο λαρφαρ αν τ-ραοιηρε αιρ αν ραοιηρε 'ηη α
 β-ρuiλmίo ανοέτ;
 Οριεοιμ ζο ιευβφαρ ρι ρζάιλε αν βάιρ ανη α β-ρuiλmίo
 ανοιρ,
 Α'ρ ζο ζ-cluιnφερι ζο ζοιηυο έαιρ ράιλε άι η-ζάριτα
 λúέζάιμεαέ' αμίρ.

VI.

Δέτ ό ní η-έ αοιηιάδ ná ααοιμεαδ, ní ααιητ έ ná λαβαιητ-
 le-beul
 Α έόζφαρ αν τοιόαοαρ υίηη-ne, α ρζαρρφαρ αν ρζάιλε 'ρ
 αν neuλλ;
 Ηί αεόλ αζυρ ιανητα να m-βάιη έ, ná ρυαιη να η-αβριάν
 ατά βίηη;
 Ηί ζολ έ, ní ζυιόε έ, ní ααοιμεαδ, ná βρευζαδ νίορ
 ιιλλρε 'νά ρηη:

Δέτ οβαρη να λάνη ατά λάρηρη ας να τοομνίβ ζαν
 εαζλα 'ηη α ζ-οιοιόε,
 Ηαé η-οεαéατό αρη αρη, α'ρ ηαé ηαéφατό ό'η ζ-οοζαó
 'ηη β-φυλμνίó α éοιτόé ;
 Ηα τοομνε α ήεαρηαφ 'ρηη η-βεαρηα, ηαé η-οεαρηατό 'ρ
 ηαé η-οευηφατό βρηεζ—
 Ηα τοομνε ηαé ήέιρη α ήζαηηηηηζαó λε βαζαρηε, λε
 πλάιζ, ná λε η-ευζ.

VII.

Ηοο λέρη-ήζρηοφ ! éά ηέτο ηο ήμυαηητε, ήη ηεηή-ητό το
 éάηηζ αη' éεαηη.
 Éά ήεεήμνίό τοομνε ηαρη ιαó ? Ηί'λ τοομνε αρη ή'λιαβ ná
 ζλεαηη.
 Ατά ήαó τοίβρητε, εαίτε αηαé υαηηη αρη ευοαη αη
 τοομναιη,
 Ηί'λ λοηζ α ζ-οοφ αρη αη ε-ή'λιαβ ; ηί'λ λοηζ α η-βάó αρη
 αη áβαιη ;
 Αζρη τά μέ αη' αοηαη μέ ήέηη αηη ; τά ηο λονζ-ήα
 ζαη ήεόλ α'ρ ζαη ήεήρη,
 Αζ ταβαρηε η'αζατό αρη ήαó-ηηέεαé αη éηηηηηη ζο
 éιοηέαιβ ήηαηηήέαηαéα ήαρη'.
 Όέιρη α β-ήάζβαιη ηε η' éάηηοιβ, ηυαρη ήίλλήεαó
 ηαé η-βέιό ήαó βεό,
 Α'ρ αη τεαηζα ήο τά μέ αζ λαβαρηε ηαé λαίβεόήαó αρηή
 í ζο ηεό.



improbe.

(Λειψ an ' 5-Χριστιανισμίν Δοιβινν.")

Ann ran uairi ouib' theireannaisg luisim ari leaburò,
 (Δέτ an leaburò éaol ve éúpla cláir),
 Mo éairve 'r mo gaoil im' timéioill 'nna fearam,
 'S an báir ag teaét ari a lán-rigiatán ;
 Ann ran uairi áirbél rin, a Ríg na Rígeaét,
 Náir ouíltaisg rgláburò, feari boét, ná triáill,
 Tabairi dam cabairi a'r fóirúctín a'r róision,
 A'r ruaimnear, faoi theireasó, na b-flaitear o'fáigail.

An uairi aitheócar mo lá go h-oróce,
 A'r mire rínte i ngrimm an báir,
 An uairi fuairiócar mo lám 'r mo éiríthe-re,
 A Ríg 'r a Tígearna deair ari mo éár ;
 'Nuairi fóirgailtear geata na ríoiriuróeasét'
 'S tiomáinteari mire am' airméoin 'rteaé,
 Ir' oos' éruaisg-re fáigbaim ann rin, a Tígearna,
 An áit i 5-cuirirígeari mé ann to teaé,

Airi b-fóirgailt, faoi theireasó, to'n leabair rgríobéta
 A b-fuill mo ruamínte-re uile ann,
 'Nuairi cuirtear ari measócan geuri mo gníommaríeta—
 Mo péacair éasotiom' 'r mo loéta triom',
 An triáct 'nn a léigfeari amac gac aon ruo
 A fáigfar m'anam boét noéta lom,
 Oé! cuimíng, a Tígearna, to éatugasó-ra péin,
 Ná rgríuríaisg mé le bpeiteamínnar triom.

.....

AULD LANG SYNE.

ΑΝ Τ-ΑΜ ҒΑΘ Ο.

(Λείρ αν Αἰταιι Εοῖαν Ο'Σηαῖνα.)

I.

Αἱ ὀόηι ґean-ḱάηιue 'leizean uainn,

Σαν cuminuḡaḱ 'ἥηa ḡo ueo,

Αν ὀόηι ґean-ḱάηιue 'leizean uainn

'S an τ-am bί ann ґaḱ ó ?

Αἱη ґon an am' ґaḱ ó, a ḡḡiáḱ,

Αἱη ґon an am' ґaḱ ó,

Α'ґ ὀlґamuiro ueoḱ munteariḱa

Αἱη ґon an am' ґaḱ ó,

II.

Ḳiḱinnґe a'ґ ḱu 'buaint nóminuḱ,

S' aḡ inuḡit u' oiuḱ' 'ґ ue-ló,

Αἰḱ ґґ iomḱa coґ a ґiúḅlamai

Ó u' imḱiḡ an τ-am ґaḱ ó,

Αἱη ґon an am' ґaḱ ó, a ḡḡiáḱ, etc.

III.

Ó u'ḱiuḡeaḱ ḡḡuan biḱmíґ aḡaon,

Aḡ iuḱ 'ґan ґḡuḱ le ḡleo,

Αἰḱ bί tonnta tḡeuna eaḱaiann

Ó u'imḱiḡ 'n τ-am ґaḱ ó.

Αἱη ґon an am' ґaḱ ó, a ḡḡiáḱ, etc.

IV.

Δ' ἦ γο μο λάμ ὀνιτ, α ἔαμα ὀιλ,

Δ' ἦ ταῖαιμ ὀαμ λάμ γο βεό,

Δ' ἦ ὀλαμυῖρ αον ḡλομε ἡαῖτ

Διμ ρον αν αμ' ραο ὀ.

Διμ ρον αν αμ' ραο ὀ, α ḡμῶ, etc.



THE WEARING O' THE GREEN.

CAITĀEIN AN ḡLAIS.

(Leir an Aḡai Eoḡan O'ḡmaḡna.)

I.

Α ῖάο, α ῖτόη, αν ḡ-cualair ρόρ γο η-vearḡaḡ aiḡne

'ῖ ὀλιḡe

ḡan Seamḡḡ beῖt aḡ ῖár ῖ ḡ-cḡé na h-ḡieann ρearta
coróe'?

ḡan lá ῖéil ῖáomaiḡ aiḡeanḡ, ḡan ouille ḡlar beῖt 'ῖ

ῖáḡail

Διμ ρeai nó ḡḡaoi —ῖuo é αν ὀλιḡe ar Saḡrana anall!

O! capao ḡappeῖ Tanḡi ὀaḡ, Δ' ῖuḡ ῖé Διμ μο λάμ,

“Cia 'ḡ aoi,” Δι ῖé, “ḡ-ῖuil ḡie boét? ḡo ḡ-ῖuil ῖí
ρόρ ὀ'á cḡῶ?”

“'ḡí αν τίμῖρ boῖete cḡῶute í ὀá ḡ-ῖuil 'ῖan ὀoḡan
Δι ρao,

ḡac ρeai Δ' bean α aiḡeap ḡlar ὀá ḡ-cḡoéaḡ ῖuar ḡan
ῖtao.”

II.

Μάρ ἐ'ν τὰ ἀτά λε καίτεσσιν, α n-Θεαίς φυλτεαὶ πέιν,
 Ο ! κυριὸν πέ ι ὅ-cumine ούινν αν φυλ το ούριε να
 τρέιν ;

Κυριὸς, μαρην, αν τ-Seamrós, καίτ υαίτ ί, ἀέτ ná
 παοιλ

Ναὶ ὅ-cumrós ρί α φρευμία ρίος: ní h-eagal τοι, ní
 βασγᾶλ.

'Ηυαί α ὀιρσφear ολιγε να Saspanaὶ αν φευι ó βείτ
 ας φάρ,

'Ηυαί α ὀιρσφear πέ αν ουilleabari mη αν ραήιαὸ ó
 βείτ ὅlar,

Ο, buamrós μέ αν τ-Seamrós το mo éáibín αν lá úto,
 ἀέτ leanparò μέ, le congnaὸ 'Dé, το'n ουille ὅlar ὅ
 ρύτο.



τούταις breáς αν παοραις.

[Αι n-a ρσρίοβαὸ λε παορινς Ὁ λαογαίε ó ρεαν-
 ουινε ι m-béaria. Το β'έ ἀόβα αν τάν πο, τὰ
 φίλε τεαγμήαις αι α céile, αςυρ το ἐρομαοαι
 αι ανόνιοι. Βί ὅαὶ ουινε οίος ας molaὸ α
 τούταις πέιν. Νί'λ ανηρο ἀέτ α n-ουβαίτε ceann
 το να φίλιβ, αι α ο-τυσάοι μαρ lear-ainm
 "Seumar na Sión."—ρ. Ο'β.]

Coir na leamhainne μαρ α ḡnáctuiḡto ba, caoimḡ, αςυρ
 ḡaíina,

Τὰ κυριὸε βογα υαέοαι αςυρ μόρι éuro το leamhaét ;

Iy tpiom iao na j'laoda ann, aɣuy féuy ɣlar ɣo ɣlúimib,
 Aɣuy ceol bínn bpeáɣ aɣ éanaib ɣac aon maion
 ómúcta.

Ni'l caoria maion omúcta ɣan cúpla aice aɣ meóliɣ ;
 Ni'l bó maion paipiaó ɣan ɣamain le n-a taoib óey ;
 Ni'l neac óɣ ná peanóa ɣan foɣluim aɣuy beupa aiy ;
 Ni'l uball-ɣoyt ɣan ublaib, ná cáptan ɣan coaria.

Bíóeann an nóimín veay ómúa ann, aɣuy an módao cum
 vaiɽte,

Aɣuy ouilleabai ɣo h-ápo ann aɣ fáy aiy na ciannaib ;
 Bíóeann ɣac uile foyt ann to fóiipeao aiy an
 b-peacaé ;

Aɣuy oá n-abriann ɣo leói ve ; bíóeann ɣlóiy ann
 ó na flaiɽiy!

Bíóeann na laoiɣíóe bpeáɣ biaóta ann i ɣ-cionn bliáóna
 aɣ na ɣamnaib,

Aɣuy na pioiaɣ 'n-a n-oiiaɣ pin aɣ na piaó-capuill
 ɣallóa,

Aɣ tapiaing na h-iaipilan aɣuy na piaɣuío ó Lonoun,
 Aɣuy ceol bínn bpeáɣ ɣpin le cloy ann ɣan conntal.

Bíóeann an ɣealaé aɣuy an ɣpuan ann, bíóeann Oia ann
 aɣuy A ílácay,

Aɣuy an Oá Abpooł Oeug ann aɣ veanaí na Cáɣɣa,
 Bíóeann Míceál 'n-a n-oiiaɣ ann, aɣuy iy oian-bpeáɣ
 é a ɣapóa,

Aɣuy tpiocaipe ó Oia ann to'n té tpuallfaó cum a
 fáɣaléa.

Ἰρ ιομῶα μὲν βρεῖς ἀοιδὸν αἰὲν οὐ-ταοὺς εἰλε το Ὀριον-
τάνα,

Ἀν κομίν μεαὶ ἐαυτοῖον αἷ λείμνις αἰὲν ηἵμαιαν,
Ἰβλα κύμαρτα ἰ ηἵμαρσίον, μαὶ α ἡνάειψαν να
μαρτυρῶν

Ἀγυρ τιθεαίμαρτε να ταῦτα αἷ ριῦβαλ ἀνν γὰρ μαρτον.

Ἰρ ιομῶα κριανν βρεῖς ὀριῖς αἷ αἷρ οὐμῖο αἰὲν οὐ-
ταοὺς ὕο,

Ἀγυρ ριῦμρεός φαα ὀριῖς αἷ ράρ ταοὺς λε η-α ἐείλε ;
Ἀν ἐυὰς αἰὲν βαρὶ κριοὺς' ἀνν, κεοὺ φαοίλεαν αἷρ
ναοργὰς ;

Ἀγυρ ριῦο ἐ μοῦμαιμρς αἰὲν Ὀύτταῖς βρεῖς ἀν Ραορμῖς.



Α ΒΑΝΤΡΕΑΒΑΚ ΜΟ ΚΡΙΟΙΘΕ.

“WIDOW MACHREE.”

(Εἰσιπτεαῖς γο γοαὶοίλγε ὁ Σακρ-θευίλα)

I.

Α Βαντρεαβὰκ Μο Κριοῖθε, μί'λ τὺ γρηαμα γαν ἐύη,
Οὐόν ! α Βαντρεαβὰκ Μο Κριοῖθε.

Νί οἰπεανν το γύνα 'νά α ἡνυαὸ λεο' ἡεαλ ἡνύη,
Οὐόν, etc.

Τὰ ἀν ἐορὶρ ὅεαρ ἡμαρτανιῦλ μὲν ὕλῃ αἰὲν το ἐύλ,
Ἀγυρ μί'λ ράγαιλ βρεῖς νυγὰ ριῦλ αἰὲν το γρηαῖς ράμεακ
βυῖθε

Ραοὶ ρευίλαυθε το γρηαὸ, νά βί ρεαρτα μὲν ἐνυαὸ,
Οὐόν, etc.

II.

Α Ὑαιντρεαβὰς, ζαν ἀήιυρ, τὰ'η παήιμαὺ ceoṽac βρεḃζ,
Ocón, etc.

Αζυρ ná bí-pe αζ έαζcaomeaṽ 'meapz ceoíl eun αζυρ
blát,

Ocón, etc.

Τά έανλαιτ αν αειη, αζυρ ζειηηίαṽαḃα αζυρ βειτρη,
Αζυρ na comínue zo léη, aon le h-aon αζ ρuiηze :
Αζυρ ζαν caint ná comiáṽ, τάιo na h-éiηz πέη a' μιάṽ,
Ocón, etc.

III.

Α Ὑαιντρεαβὰς, α ζήαṽ, αιη τεαḃτ lá na ρeaḃτ ρίον,
Ocón, etc.

Ὑ'έ'η τρηαζ tú βειτ αζ ζηίopaṽ na teηeaṽ leaτ ζέη,
Ocón, etc.

Τά'η τ-ηuaρaṽ α'ρ αν ηηuz. láηη le ééle zo oḃúḃ,
'S le ηηze αν éitíl biṽeann tṽúḃ, αζ muηηηηηη αν
tiḃe,

Α'ρ tú aṽ' aonap aṽ' ηηze, μαη έηέαṽaḃiḃe éum biṽ,
Ocón, etc.

IV.

Ca ḃ-ρiop ouit aηoiρ έaη éiρ na ηeite a'aiηηiṽúeaρ,
Ocón, etc.,

ηac ḃ-ρuil ρeaρ boḃḃ a'á ḃáρηzaṽ le ρíoi-ζήαṽ oot'
ζηaoi,

Ocón, etc.

Ní b-*faḡair* *fuarḡailt* aó' *ḡuan*, ná aḡ *éirteacht* le *ḡuan*,
 Óo' *ḡeacaisib* *ḡíor*-*buan*', aḡ *ḡuúltuḡaó* *ḡo* *ḡaomnaisḡe*,
Ir *beró* *ḡríor* *no* *bean-ḡisḡe*, *ḡaó* *oíóce* aó' *ionnḡuisḡ*
Oóón, etc.

V.

Anoir ḡlac *mo* *ḡómaile* *aḡur* *lean* *ḡompla* *na* *n-eun*,
Oóón, etc.,
'S *buó* *mait* *liom* *lem'* *ḡómaile* *ḡo* *o-tóḡrá* *me* *ḡéin*
Oóón, etc.

ḡo *beróinn* *leo'* *ḡaib* *ḡinte*, *'r* *aḡ* *ḡríor* *ḡo* *ḡmuaintaó*;
'Sé *mo* *óóḡar* *ḡo* *cínnte* *ḡo* *ḡuaḡrá* *le* *ḡaib*,
ḡaó *púca* *aḡur* *bean-ḡisḡe*, *an* *uair* *beróinn* *leat* *aḡ* *luróe*,
Oóón, etc.



TÁIM Aḡ IMḡEACT ḲAR SÁILE ANONN

Fuair *an* *o-abhán* *ḡo* *i* *leabair* *lám-ḡḡríobḡa*
bí *aḡ* *ḡiocláir* *ua* *ceáḡuisḡ*, *aḡur* *tá* *anoir*
inḡ *an* *áir*-*Scoil* *Ríóḡamuil* *Éireannaisḡ*.

ḡo *moó* *maíon* *ḡamḡair* *aí* *ḡḡoíe* *ḡo'n* *ḡuait*,
Síor *le* *ḡaib* *coille* *ḡo* *ḡuḡar* *mo* *ḡuaisḡ*;
Ir *é* *ḡmuaineap* *aí* *ḡeinn* *ḡo'n* *ḡraona* *aḡur* *ḡo'n* *lon*
ḡur *míre* *óam* *ḡuall* *ḡar* *ḡáile* *anonn*!

Táir *mo* *ceáir* *aí* *buile* *aḡur* *ní* *náir* *óam* *é*,
Maí *ir* *éir* *ḡam* *imḡeact* *le* *ḡáinneaó* *an* *lae*;
Act *ó'amíreóin* *mo* *ceáir* *ḡaó*-*ḡa* *aí* *tuinn*,
aḡur *ḡluairḡeas* *amáir* *ḡar* *ḡáile* *anonn*.

Dá m-beròeað ari mo òumar ní fásfann iao,
 Ní èpéiḡfann mo òumainn ari ḡiáð na ḡ-ceuo ;
 Aét ir faon mo òaiaio aḡur ir faon mo èeann,
 Aḡur iacáo amáiað èari ráile anonn.

Tá lám an t-Sacpandaiḡ láioiri ciuaio ;
 Ir neaia a èeaia aḡur ir oeaia-ári a buaio,
 Ir bpeuḡ a móioe, 'r ir fuilteað a lann,
 Aḡur ir miúo oam éalaḡáo èari ráile anonn.

Mo èiáð ḡur leaḡáo leo lám na n-éaét !
 Mo èiað ḡur milleáo leo cupaio na ḡ-ciéaét !
 Mo míle milleáo ḡo b-fuilmiúone fann,
 Ir mo èiáð mo èuiair èari ráile anonn.

An b-fíoióðari iáioite ári naoin aḡur ári faoi ?
 An m-berómiú-ne i n-ári n-oepiaioib i n-ári n-oúéaiḡ
 a éoióé' ?

An m-béio feun no fonaar ari Eiuinn on* ?
 Dá m-beròeað ní iacpaimn èari ráile anonn.

Aét fáḡ mo ḡeaiáin aḡur fáḡ mo éaoio,
 Fáḡ mo oíbeaiaa aḡur ciáð mo èioioe,
 Dian-lomað ári b-feaiainn—ári nḡeaián ḡac am —
 Oé ! a'ir oieann oúinn imteaét èari ráile anonn.

Tá Laiḡin aḡur Connaét' aḡur Muíian ḡan bpeḡ,
 Aḡur móri-Éuige Ulað ḡan teann i n-ári ḡ-ciúé ;
 Tá ciabo na ḡ-cupaio ari feaiḡáo fean,
 Ó imteaét ári ḡ-cáioe èari ráile anonn.

*Excellent, noble, good.

Oé plán a comhgaol agur a éapair moéporóe ;
 Slán le clannaibh Glair-Inne na ríoi !
 Le mágaibh agur le tuileibh ó báiri go bonn,
 Ó táim-pe ag imteacht éarí páile anonn.

CRÉADÓ D'ÉANFAIDÓ TÚ, A ŠRÁDÓ.

WHAT WILL YOU DO, LOVE ?

Le Cairtín Tomár Mac Dáibí de Noimíad.

Créadó d'éanfaidó tú, a šrádó, 'nuair beiréad-pe 's luai-
 reacht,

Ríoi feoltaiibh móia éarí mui anonn ?

Créadó d'éanfaidó tú, a šrádó, ríoi ríobar* šaolta 'm
 Ám ngean o'á céile 'r rínn ari o'á éuan ?

Ríoi ríobar šaolta 'sur rínn ó céile,

Am' époróe šan teipead beiró mipe ríoi !

'Sur ari mo šlúinibh ag tiorlac úimuiše,

Cum Dó tú cumóac beiró mé go ríoi.

Créadó do d'éanfa-pe o'á o-tiocfad ršeuia,

Éarí mui sur émígear le claon mo šrádó,

'S go o-tužar géillead, i n-oit mo céille,

Sur deapcar béite bí leat comh bpeaš ?

Ná triádo liom éoróe' ari, le ršát a'r míoclú,

Ari o'ainm šrínn-pe, do beiróinn-pe ríoi !

Áct le do époróe-pe o'á ponnit le mnai 'm bit,

Do beiróinn-pe claióite 'r am' énaidó go ríoi.

*Rage, madness.

Cheas òéanfaò tú, a ùiáò, oá m-béirínn fe 'm
riubal ar

An ñ-coimíteasò cúgao-ra le cipe móim,
A'p go m-beiréasò mo long go bí treun ari o-túir,
'Noir bhuirte túmtea moim teasò cum peoiri*
O'á paorparòe túpa go beirínn go cpaibíteasò,
I ñ-cpiáò 'pa nñannapa a'p tú beir beo,
A'p ari mo éioiròe-pi, maip pèilíup ceannepa,
Go beiréasò go ùiuaíò-fe liom féin go oeo!

.....

CARA FÍOR.

Slíoét ar “An nñaoúal.”

Ip iomóa peos 'pan oimhan aca
Aluinn, luaámari, aoibínn, bpeáz;
Aét ní'l 'pan ñ-cpuinne peos cóim oaoip,
Cóm luaámari, oíl le caparo fíoir.

Ip maic an níò móip-íaiòbhear óip,
Ip maic na neirte maoin a'p ptopip;
Aét b'féáup liom 'ná pparián lán,
Don éapa oílip, fíoir aiháin.

Óip inep an t-paozál ní'l paiòbhear buan,
'Sur puíteann maoin maip aiprip uainn;
Imtiñeann meap na n-oaoineasò leo—
Aét maipheann cáipheap fíoir go oeo.

*n. gen., Shore, edge, border.

Τά κάητοε bpeyγac, 'γυρ a ηγιάō
 Le φάγαιλ aγαιnn γo μείō γac lá,
 Cōm φao a'p τάμαιοτο λαιoη, p'lán,
 Cōm φao a'p τά άp b-pócαιoε λán.

Aēt 'nuaiη atάmaoio boēt, γan p'ig'η,
 γan talam, teaō, γan pτόp, γan maom,
 De'n iomaο bí cōm oίliγ tpiάō,
 n'í'λ oume 'noip le "páilte" μiáo.

Ip blaρta binn atά γac beul
 'Nuaiη τά άp p'péip γan γpuam no neul,
 Aēt 'nuaiη tui teaηη oioō' άp m-bp'ioη,
 Ip p'epib, p'epib, camt an oom'am.

Aēt ní maη pin le caparo p'ioip,
 A m'aiηp'ep p'ep'imaō, buan, γo p'ioip;
 n'í'λ aγainn p'ioip a γ'ean' 'p a γ'piáo',
 γo o-tiγéann buaiōp'eaō, bp'ioη, a'p ep'iaō.

1 p'onap n'í'λ p'é le n-άp o-ταoiō,
 Le bp'iaōp'iaib blaρoa, m'ip'e, caom';
 1 n-oonap τά p'é linn γo buan
 Le p'oclaib oōt'aiip, láioip, ciuη.

A Όia γ'λόμ'ηaiη! R'ig na p'ioγ!
 Ó, Aēaiη Neme a'p na tal'p'ian φaoi!
 γab uam γac p'ub'a m'p an oom'an,
 Aēt φάγ p'ioip-éap'a aγam am' bp'ioη,

'Suir 'nuair atáim i b-rianтай bái,
 A' r m' anam ag dul éugac féin ari air,
 I g-cluair do páirte fuaireá fáin,
 Bídeas páirte cairde ríon amáin.



gleann-ua-loc.

Sliocht ó Iurleabair na Gaoidhe.

A gleann mílir doibinn! ní doirca ná fuaire—
 Tá d'uirge com foillreac l'aon uirge 'ran doim,
 Tá na cuic a' r na coillte do' timéill com breá,
 'S náir b-féirte do fíreir ann bliaoin agur lá.

Síó deirtear náir fíreir fór an fuaireas ór cionn
 Do loca, ó'n lá do bádas Catáin ann,
 Cluinteair ceol ann com binn leir—rim ríorma na ríot
 Ag truaill ó rna rleibteir oir mearag cairde a' r cloc.

Táir ceólmair do' éúnar a gleann gíl na naom,
 Tá do teampoill, do cuilceac,* 'r an cill le na taob,
 Ag labhairt oir níor treise ná 'n suir atá beó,
 Ag innirte an móirdeac' do bí oir fad ó.

'Nuair bí do fíreir do-teampoill do oirce 'r do ló,
 So ceólmair le binn-suir na manac 'r na n-óg,
 Tabhairt glóire do'n Tígearna 'r do máir na n-áir.
 Do-taob tíoilteac' 'n éirí i m-beac' 'r i m-b

*Round Tower.

'Nuairi éuall oir na ceoirta, 'oiri Šall ašur Šaošal
(Air éoiri na ríi-eagna éus buaró air an raošal),
Cum bjeit leó caoir larpiaó de'n teinne ó'n aléoiri
Do šleup Naom-óil-Caomínšin do Óia marí buó éoiri.

'Nuairi o'iméigeaó amac uait na rluaište feari tpeun—
Taoiríge eioóa 'ran Easglair 'na buaióiré a'r 'na leun—
Cum cošaó do óeunam i n-ašaró an šeup-namáo,
Aitíuše do émaob-iršaoileao, 'r an peaoó do épioo.

Aitém air Óia 'n uile-éomáéaois a oušair—
“Deuntarí polar,” a'r leir rin do šoilirig a éuair—
Šo o-tigeao an lá úo aipí oir šo moé,
'Nuairi a beiró tú marí bíoir, a šleann an Óá loé.
Mí íleaoom an t-Samíaró, 1886.



A éoiri šrín óútéais.

Slíoét ó lpuleabair na Šaeóilge.

A éoiri šrín óútéair šan rāmíil comóirair,
Ir binne o'fuaím-re 'ná a š-cluimteair o'foun,
Do ranna míne, táro buan 'nári š-cuimne,
'S ári š-cioirde o'á líonao le šuó do éonn.
Do épanaoil* annra, bíoó tpeun no ceannra,
'Sé éugann ruairicear do'n Šaošal éari ráil,
Ó cia 'ša b-fuill píoí cá liaó é aoibnear
Na n-óán do šeinnear clann lpué ráil!

*Sound, tone.

An t-uimhál, an piábaé, an tuimraé ciallítead,
 An t-óglaé gáirídeáé u-taob' áille a púin,
 An fíle rnuamear coir a bhann ari u'aoibnear,
 Táirí uile claoiríte féu' éomáct ór meoóan ;
 An deoiríde cíaémar, an raiétoiri fíocémar,
 An máéari múnite 'gá uúéar fíoir,
 A éuríeann róg ari a báb neam-íuanámar,
 Le h-abrián nuagámar* u'á buan-glár-tíri.

.....

ORUIMPHIONN DUBH Ó!

Slíocht ó éuanáire niocláir Uí Céáiríaié, iní an
 Áirí-Scoil Ríogánuil Éiríeannaié.

A Órúimphíonn dubh úilí, a ríoié fíosa na mún,
 Cá b-fuíl do munnitíri no an maíeann ríao beo ?
 Tá ríao iní na ríogáib rínte ríoi 'n b-fóo,
 Ag ríuíl le Ríé Seumur do éoiéaéct iní a é-c'píom.
 Uá b-ríagánn-rí ceao doibnir no ríaoáirí ari an
 é-c'píom,
 Éiríallíann éo Saíraí u'oióé 'r ué ló,
 Ag ríuáil boíá a'í cuníaiéé 'gúir ríéibte dubh ceoió,
 No éo ríenníeairí ari éríomáib Órúimphíonn Dubh Ó !
 Dia do beáéa u'í n-baile, a Órúimphíonn Dubh Ó !
 Uuó máit do éuro banné 'r buó mílíri le h-ól,
 Do éaoimínn do leaca 'r do éum cáilce marí ríóir,
 A'í do máláirí ní uéanrao, a Órúimphíonn Dubh Ó !

*Heavenly.

†This is an allegorical reference to the Pretender.

Do málairt ní déanfaínn ari ariḡeas ná ari ói,
 No ari nuácaí na ḡ-cailín ó ḡaillinn ḡo bóinn;
 Oiri buó íúḡac do doibéal* fá'n m-buailió ḡac
 neoin,

'S ní fíeicteari do leitro-re, a Ómuimíonn Dub Ó!

béiró fáilte 'do éoinne-re, a Ómuimíonn Dub Ó!

béiró feuri faoa fáraḡ aḡas ḡo fóill;

Cláirreaca 'r oimoiaró 'ḡa reinn ḡo leoi,

aḡ cuiri fáilte ióinat a baile, a Ómuimíonn Dub Ó!

CAOINEADÓ PÁTRUINN CILLE-SLÉIBE.

Abián a iunne Seumair Ua Cearmuḡ 'nuairi do cuiríeas
 an pátruin rin ari ḡ-cúl. Fuairi ḡ-Contae Áiríaca
 é le S. h. Laoire, ar baile-áta-cliait.

'Nuairi a éuaró mé féin ruar ḡo Cill-sléibe,(a)

'Seasó éualaró mé an éaḡcoiri a iunneasó ann.

O'fíorruḡ mé de'n mlaḡom ḡléigil,(b)

"An m-beríeasó ári b-pléiriuri ariḡ ari bun?"

'Sé labairi an mlaḡoean liom-ra ḡo ciallaró,

"Le ré ceuo deus atá mé ari bun;

1 n-áit eaglair ḡaeóalac beir teacó fámo déin-re,

ḡo b-fuil neas aḡ eunlaic anoir 'mo báiri."

*Joy, merriment.

(a) Killeavy, in County Armagh.

(b) St. Moninne or Blinne, the patron saint of Killeavy.

Suítom-pe an t-Árto-Riú tá fúar i n-áiríoe,
 Sgúor ó'n Árto-Riú go o-taíuáí ar a n-oiríam ;
 Súib é fear an Tíge Bám^(a), atá 'na cónnuíoe Láim
 Linn,

A cúir ar b-pátrun i m-bun a' r cionn.

I r corúail súir eus ríao Clann na nGaeóal,
 A bí i g-Cill-íléibe réal fadó' ar bun,
 Mar bí an dá Réamann^(b) 'r a o-tíeib 'na úiaró rin,
 Nac leigfead a méim le Clainn Búllaró^(c) ann.

Deanaíuó foigíro máit a Clann na nGaeóal,
 Go o-tíoeíaró an Cléibin^(d) atá tál anall ;
 Beiró aíann pátrun a súir aifunnn 'gá máó ann,
 Mar o'íruíu g Bámíuoígan Lá fíeíl Búinne^(e) óuin.

Munab é cón súir a' r tá'n olígead 'nár n-aíaró,
 Béróinn 'ga léadóbaíl o tom go tom,
 'S le h-aíarí an áine béróinn 'ga g-cáiríad,
 O o'fúigíun an pátrun go m-béróinn 'ra g-leann^(f).

(a) The Rector of Killeavy at that time, Rev. Mr. Henry.

(b) Two chieftains of the O'Hanlons so named. One of them was Redmond O'Hanlon, the famous rapparee,

(c) The Williamites.

(d) Hugh O'Hanlon, head of the clan living in London at that time (1820).

(e) The 6th of July, the date of Moninne's death (517 A.D.)

(f) Glén, in Connty Down, four miles from Newry.

CEARC AGUS COILEAC.

Sliocht ar "An nGaoth." Ahi na rghuobad le Seágan
O laigin o fear o'poğluimig an tóan inr an Gailinn.

Cearc agus coileac a t'íméig le céile,
Síublaodai éiríe sup bhuicad a g-cioide,
'S éuadodai go Gailinn le h-éiríge na gpiéne,
Sup cuicéad an péiríe irteac ag an tlig'.

'S ag Uilliam na Neulám a bí ríad ahi feupac,
Ag ite monógad r'leibe a'r a' coisad 'ra b-puac,
Go t-táimic an ríuam go lúctam a'r go h-aoisac,
'S ríuab ré an péiríe irteac go bail'-át' an Rí.*

Dá b-feicead-ra an coileac lá donais na Spáiríe,
Hata bueag lárac ahi a'r a lamaimnide buide,
Ceiríe ríuip fada de'n aigíot Spáinne,
Fuir in a lámh a'r é teac mair an rí.

Ir ag Muilleann na Leice 'reac éualac mé an
tríac

Ag mnáib bí ag cáac ahi fíitíe Seágan ilóir,
M'éimín coisig bí agam le h-agad na féile
Mairíen,

Sup mairíen na mná é le tóil inr an b-peoil.

Tugadai irteac é agus rcoileadai a énáma,
Agus éiríadai an lá rin ríuicéamuil go leóir;
Ir ná'r b-peáirí tóib ríuillín éannaac tóib réim
'Ná an éaoi a n-deacáir a g-cáil ahi fuir Condae
Máigeo.

*Athenry, in the County Galway.

B́í ceapic aḡ Seáḡan B́án búú veipe na péacóḡ,
 uḃ aḡur ceuto iuḡ rí 'ran lá,
 Úanic an rionnac, a maibuiḡ na ceutoa,
 'ḡur tuḡ ré ve'n méim rin í 'rteaḡ ḡo Sliab́ B́án.
 Óamapócaḡ rí mionuabai, cuatuiḡl a'r céapari
 'Muḡ coir an rtaḡa o'r coinne Óúinínóiri,
 Ir ari baiua na ḡaillime leir rí an ceuto ḡleoḡ,
 Cleite ar a rciatán nioiri buaineaḡ ḡo fóil.

O'éiruḡ mé ruar ari maroin 'ran oíúcta,
 B́í mo óá cú aḡam a'r mo maotuaḡ beaḡ b́án ;
 Connairic mé an rionnac a'r é fillte, ruaiḡte
 Śiairi inr an uain aḡur cloḡ ari a ceann.

Úaruiainḡ mé 'mairi é ḡo n-veapinaḡ ré uaḡta
 In a b-facaio a fúil no loirḡ a lám';
 Ir é Tomár a B́uica an buacailín rciurta
 Cuipeaḡ na ceapica a'r na coirige ari ráḡail.

M'ócón! ari an ceapic, a'r í uul ari an b-fariaḡ,
 Naḡ b'ionac a'r naḡ veopiaḡ le h-innirin mo rḡeul;
 Aḡairi mo cloinne a'r céile mo leaptá
 Aḡ uul inr an b-pota a'r leac ari a beul.

'Noir, ari an ceapic, ó tapla am' baimeabac mé,
 ḡráimne ní p'iocpaḡ o'á maḡaimn inra ḡ-cré,
 Aḡt beirim mo maillaḡt triatnóna a'r maroin
 Oo mnaib́ Óoipe leatáin a cuiri veipeaḡ lem' méim.

.....

SONARCLAN AN ÁIRO-ĠLAIS.
Sliocht ó Duanaipe Niocláir Uí Cheáinaiġ.

Lá d'áin ari Áiro-ġlar^(a) na rai aġur na m-báir,
Mo ceurfaó ari corruige a' r m'innitinn féin áir,
'Sead éainic 'mo ġoie caoin-bean íéin éuin
Na mín-nual car pamannead^(b), 'r í marí Šomairclan^(c)
an Dún.

Buó deire í 'ná feileagán^(d) an t-raimiaró ari bláé;
Marí peultan a deapca, 'r í tuġ báiri-ġéin ari m'áin;
Buó péacaiġe a h-aímaric 'ná Déirioie caoin íáin;
Fíleao fá n-a ciab a' r caoin-éruit 'n-a láin.

"Mo ceirt oit, 'r ná ceil é, cáir' ġeinead tú féin?
An de d'áil na míleao tú ġab ceannar a' r céim?
Inġean áiróflait feapainn no mói-ceannair b'ruighe?
Cáit fá'n éruinne an t-ionao a m-bíóeann tú?"

"Ní íéin liom do pléio, a óġánaiġ báin,
'S ní éabpaim oit f'ieagrad ġé mói an éain,
Óir ir pollur naé ríoraé tuit ġo maieann 'ra ġ-eríc
Corantóir na n-olláin, bairmíogén bean-tríoe,"

"Oé! írlíġim, a míoġan! aítur ġan ġó,
An m-béirí rai-élan na ílíleao am ġan ġleo?
An m-béirí raorain no raioie feao na h-Inre Uaitne,
A' r a ġ-ceait aġ an uín^(e) úo marí ir ual ġo rúéain,?"

(a) Ardglas, a small seaport town in County Down, near Downpatrick.

(b) Thick and ringleting (of hair); common in Northern poetry; seaweeds.

(c) Primrose (?); O'Reilly and Armstrong have words very like this—
primrose, samhaircín, O'Reilly; samhaircean, Armstrong.

(d) Butterfly: Northern and Scotch spelling.

(e) Tribe, race.

“Δέμν-μνις, τάμν βυαυέαριτς, ’ρ ιρ ιοέτ* λιον μαρι ατά,
 Όρι ιρ παοραοήν α’ρ όιτέέιλλε φάτ βυρ μαρις α’ρ εμάό ;
 Τά ριβ ελαουαριτς ας ευο λε έείλε ζαν ρίτ ζαν ρυαν,
 Τριε μειρζε μευβτα ζαν έομνέεανζαλ εαορμαίβ ζο βυαν.
 Δέτ τιοεφαυό αν λά α μ-βέιό άύ ορμαίβ υιλε αςυρ ρευν,
 Βέιό ός α’ρ άρραυό ι μ-βάιό-έεανζαλ ευμαήνν μαριαον ;
 Νί βέιό ρόταμπε αιρ ράζαίλ—ρύο βάρι υυιτ αιρ μο
 ρζευλαίβ” —
 ’S το έάλινζ αν ρτάιό-ναοι ζαν άιμυζαυό υαίμ ι νέαλλαιβ!

cuisse mo έρόιόε.
 λε παορμυς ο λαοζαμπε.

Α έμπε υίλ αοίβμν ! ναέ ράμ-υαρλ το ζνέ —
 Μαρ ρεοο ζλαρ ι β-ράμνε να ραμρζε ζμιοόε !
 Ό το ρόζφαιμν λε ζμρεανν υυιτ ζαέ ρμνέμνν έμπε υ’ έμνέ,
 Α έμρ ζμνν ιρ άίλλε, ’ρα έμρλε μο έμιοόε !
 λε η-ίριολ α’ρ υαρλ τάμ ζο εαοιν, εναρτα, εαοή ;
 ’S νίορ έμπαρμρ το λάμ ρυαή ρομν βοέταιβ ι η-υιέ ;
 Α’ρ νίορ έμρμζμρ το έάμπε α ηζέαρ-υαη α μ-βαοζαίλ,
 Α ρείλε να υ-τίορτα, ’ρα έμρλε μο έμιοόε !
 Τά το μνις τεανν ι ηζλεο, αέτ έαρ έμρ αν έμυαυό-λαε
 Εμιοταυο λαμα λε να ναμνυοίβ ι νόρ βρμάτρεαέ ι ρίτ ;
 Α’ρ τά λαυά μαρ μόρ ι μιον-ζμυαυόννιβ το βέιτ,
 Ας μαυό ζαν αον ζό ζμρ τυ έμρλε μο έμιοόε.
 Α έμπε, α μύν υίλ ! ζο υεο ζο μαβαμρ ζλέ,
 Ζυό ζμρ ραυα όυ’ ζλεαννταιβ εμνντεαρ μέ ας εαοι ;
 Α’ρ έομν υαμνζεαν λευ’ ένοεαίβ ζο μαβαμρ ιν ζαέ μνέ,
 Α’ρ έομν ρίορ λεμρ αν ηζμνέμ, α έμρλε μο έμιοόε.

*Pity ; clemency, mercy.

CORMAC ÓG.

Τάτο na cuilm aς rúgmað, 'r an rannmað aς teaét,
 'S an bláé aς bhréað tré mullaé na g-cuann amaé,
 Ailí cuinn tá'n biolaí go triopaillaé, glúineáé glar,
 Ir na coicóga aς ríleað le h-iomaio ve rúgáð na
 m-beaé.

Ir iomaia topta a'r meap ailí an g-coill ro rúar,
 Ar óig-bean mairéaé éeapit an t-reang-cuip rúaire,
 Ceut bó bainne, capall gmoide 'sur uan
 Coir laoi na m-bréac, mo éreáé! mé ailí úibipit uait!

Τάτο na h-éin aς réanañ guta aςgur ceoil,
 Τάτο na laoiς aς gémneáð go treun cum roéailí na
 m-bó,

Τάτο na h-éirς aς meubað corrað ailí an b-peóil,
 A'r mipe réin am' aonaí a'r Cormac Óg!

Cmoé.



